



ЕТНОГРАФСКИ МУЗЕЈ У БЕОГРАДУ

18.

**МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ
ЕТНОЛОШКОГ ФИЛМА**
INTERNATIONAL FESTIVAL
OF ETHNOLOGICAL FILM

Београд, 22–25. октобар 2009.
Belgrade, 22–25 October 2009

МЕЂУНАРОДНИ
ФЕСТИВАЛ
ЕТНОЛОШКОГ
ФИЛМА



INTERNATIONAL
FESTIVAL
OF ETHNOLOGICAL
FILM

Етнографски музеј у Београду у 2010. години представља ...



ЕТНОГРАФСКИ МУЗЕЈ У БЕОГРАДУ



Лутка и њен свет

Етнографски музеј у Београду

Аутор изложбе:

Весна Душковић

време одржавања: од 15. маја до јуна 2010. године



ЕТНОГРАФСКИ МУЗЕЈ У БЕОГРАДУ



Пластичне деведесете

Етнографски музеј у Београду

Аутори изложбе:

мр Марко Стојановић и мр Милош Матић

време одржавања: септембар – децембар 2010. године



ЕТНОГРАФСКИ МУЗЕЈ У БЕОГРАДУ

18.

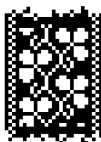
**МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ
ЕТНОЛОШКОГ ФИЛМА**

INTERNATIONAL FESTIVAL
OF ETHNOLOGICAL FILM

Београд, 22–25. октобар 2009.

Belgrade, 22–25 October 2009

МЕЂУНАРОДНИ
ФЕСТИВАЛ
ЕТНОЛОШКОГ
ФИЛМА



INTERNATIONAL
FESTIVAL
OF ETHNOLOGICAL
FILM

ПОЗДРАВНА РЕЧ / WELCOME ADDRESS	5
ПРОГРАМСКА И ОРГАНИЗАЦИОНА ЕКИПА / PROGRAMME AND ORGANISATION BOARD	6
СЕЛЕКЦИОНА КОМИСИЈА / SELECTION COMMISSION	7
ЖИРИ/ JURY	8
НАГРАДЕ / AWARDS	9
ФРАГМЕНТИ РАЗГОВОРА, СЛОБОДАН НАУМОВИЋ / FRAGMENTS FROM AN INTERVIEW, SLOBODAN NAUMOVIĆ	10
ТАКМИЧАРСКИ ПРОГРАМ / IN COMPETITION	13
ИНФОРМАТИВНИ ПРОГРАМ / INFORMATIVE PROGRAMME	29
СПЕЦИЈАЛНИ ПРОГРАМ - МИЛОВАН ГАВАЦИ/ SPECIAL PROGRAMME - MILOVAN GAVAZZI	49
СПЕЦИЈАЛНИ ПРОГРАМ - ИЗ АРХИВЕ Филмски документи о Београду из Архива Дунав филма / SPECIAL PROGRAMME - FROM THE ARCHIVES Documentaries about Belgrade from the Dunav Film Archives	53
ИНДЕКС НАСЛОВА НА ЕНГЛЕСКОМ / ENGLISH TITLE INDEX	56
ИНДЕКС НАСЛОВА НА СРПСКОМ / SERBIAN TITLE INDEX	57
ИНДЕКС РЕЖИСЕРА / INDEX OF DIRECTORS	58

Док припремамо овогодишњи фестивал етнoлошког филма, уз прилику да појединци међу нама наброје извесне године сопственог живота бројећи све до 18. фестивалског издања, стиже нам и једна утеха, тако рећи: колико бисмо тек година имали да смо овај догађај одржавали бијенално и да смо достигли број 18?

У сваком случају, желим да поводом долазећег фестивала најпре поздравим млађу генерацију својих сарадника и посвећеника визуелне етнографије у Србији, али ништа мање и своје дугогодишње сараднике који су заслужни за данашњи међународни углед Фестивала. Будућност *Међународног фестивала етнoлошког филма* везујемо за предстојеће формирање центра за филм у оквиру новооснованог *Сектора за нематеријалну културну баштину* у Етнографском музеју у Београду.

Овогодишњи фестивал ће, с једне стране, поклонити дужно поштовање архивским филмским документима (филмови хрватског етнoлога Милована Гавација, богата филмска продукција *Дунав филма*), док ће истовремено значајну пажњу посветити и креативном процесу у стварању етнографског филма на панелу посвећеном теми *Како читати и користити немонтирану филмску и видео грађу*. Уједно желим да нагласим да ће и ово фестивалско издање, судећи према летошњим охрабрењима Селекционе комисије Фестивала, учинити корак напред у погледу квалитета приказаних дела у односу на претходне године. Захвалност за то дугујемо и својим иностраним сарадницима који нам омогућавају такав избор квалитетне међународне филмске продукције.

Фестивал етнoлошког филма се налази непосредно пред изазовом да докаже културној и широј јавности да етнографски филм има виталан значај за самоспознају, па и за опстанак самосвести једне друштвене заједнице. Захтеван задатак? Виши циљ – већи мотив!

Уз жељу за успешан рад Фестивала и пријатно дружење с нашим гостима.

Срдачно,

Саша Срећковић

Менаџер *Међународног фестивала етнoлошког филма*

While preparing this year's festival of ethnological film, with some among us spending a good portion of our lives counting until this 18th festival, we are offered a consolation, so to speak: of how many years would we be talking if this event was held biennially-to reach number 18? In any case, I wish to use this forthcoming festival to greet the younger generation of my associates and devoted followers of visual ethnography in Serbia, but to greet as well my longtime associates who have contributed so much to the present reputation of the Festival.

The future of *The International Festival of Ethnological Film* is linked to the forthcoming opening of the centre for film within the newly founded *Sector for Intangible Culture Heritage* in the Ethnographic Museum in Belgrade.

On the one hand, this year's festival will pay due respect to the archived film documentation (films by the Croatian ethnologist, Milovan Gavaci; the rich production of *The Dunav Film*); on the other, a significant attention will be paid to the creative process of making ethnological films on the panel dedicated to the topic: *How to Interpret and Use Unedited Film and Video Materials*. I would also like to emphasize that, according to the encouraging words from the Festival's Selection Commission, this festival will mark a step forward in terms of quality as compared to the previous years. In this respect, our gratitude also goes to our foreign colleagues who have enabled such a choice of quality film production.

The festival of ethnological film is facing a challenge to prove to the cultural and public in general that the ethnological film is of the vital importance not only for the self-knowledge but also for the self-consciousness of one's social community. A tough task? The higher the aim—the greater the motive!

Wishing success to the Festival and a great time with our guests,

Sincerely,

Sasa Srecković

The Manager of *The International Ethnological Film Festival*



Sasa Sreckovic

Директор Фестивала / Festival Director

Вилма Нишкановић,

в.д. директора Етнографског музеја у Београду

Савет Фестивала / Festival Council

Радослав Зеленовић,

директор Југословенске кинотеке

др Драгана Радојичић,

директор Етнографског института САНУ

мр Андрија Димитријевић,

редовни професор ФДУ

др Слободан Наумовић,

доцент на Катедри за етнологију и антропологију

на Филозофском факултету у Београду

Радослав Московлић,

режисер у Радио-телевизији Србије

Саша Срећковић,

виши кустос Етнографског музеја у Београду

Организација Фестивала / Festival Organisation

Менаџер и координатор / Manager and Coordinator

Саша Срећковић

Организатор и PR служба / Organiser and PR

Александра Левнаић

Администрација / Administration

Јелена Савић

Биљана Нојковић

Стручни консултант / Consultant

Јелена Јовчић

Протокол / Protocol

Јелена Савић

Вања Балаша

Саша Жаревац

Филип Ацовић

Возач / Driver

Саша Жаревац

Техничка служба / Technical Service

Драган Миздрак

Зоран Ђорђевић Ђоле

Фотограф / Photographer

мр Ивана Масниковић

Facebook презентација / Facebook Presentation

мр Тања Микулић

Техничко особље / Technical Stuff

Весна Миховиловић

Нада Зорић



проф. мр Невенка Реџић Тот

Филмски стваралац и дипломирани филмски сниматељ прашке академије ФАМУ. Деветнаест година је била професор на Филмском одсеку Катедре за филмску и ТВ камеру на Факултету драмских уметности у Београду. Гостујући је професор на Универзитету Јужне Калифорније (USC), на Универзитету у Торонту и на Универзитету у Отави, Канада. Снимила је више од 100 кратких филмова у Србији, и стекла многа домаћа и инострана признања за свој рад. Као продуцент и редитељ, у својој богатој интернационалној каријери потписала је 60 филмова. Данас ради као директор фототографије у играним филмовима.

Professor Nevenka Redzic Toth, M.A.

This filmmaker graduated film camera at FAMU, Prague. For 19 years, she was a professor at the Department of Film and TV Camera of the Faculty of Dramatic Arts, Belgrade. She is a visiting professor at the University of South California and the universities of Toronto and Ottawa. She made more than 100 short films in Serbia, and is a laureate of numerous awards at home and abroad. In her rich international career, she signed 60 films as their producer and director.



мр Марко Стојановић

Виши кустос у Етнографском музеју у Београду. Дипломирао и магистрирао на Одељењу за етнологију и антропологију на Филозофском факултету у Београду. Коуредник је музеолошког зборника *Музеји у Србији: започето путовање, аутор инклузивног пројекта Бајалице и басне у традиционалној култури нашег и европских народа* и коаутор пројекта *У некад кроз поглед из сада* из огледног програма *Школа за будућност – Концепт културе партнерства*. Марко Стојановић је као сарадник (од шестог до четрнаестог броја) и коуредник (за петнаести и шеснаести број) радио на изради каталога *Међународног фестивала етнолошког филма*.

Marko Stojanovic, M.A.

He is a senior curator at the Ethnographic Museum in Belgrade. He graduated and took his M.A. degree at the Department of Ethnology and Anthropology of the Faculty of Philosophy in Belgrade. He is a co-editor of the museological magazine *Museums in Serbia: A Journey Just Begun*; author of a comprehensive project *Verbal Charms and Fables in the Traditional Cultures of Our and European Peoples*; and a co-author of the *Viewing the Past from the Present* project from the experimental programme *School of the Future—Concept of Culture Partnership*. Marko Stojanovic was also an associate (from 6th to 14th edition) and a co-editor (15th and 16th editions) respectively of the catalog for the *International Festival of Ethnological Film*.



Тања Феро

Тања Феро ради као уредник и редитељ у сталном ангажману на Радио-телевизији Србије. Дипломирала је филмску и телевизијску режију на Факултету драмских уметности у Београду. Њен први кратки филм *Cher maitre* је портрет надреалисте Љубише Јоџића. Као редитељ и сценариста ствара успешне телевизијске серије различитих жанрова. Од 2000. године снима низ документарних филмова у чијој се тематици преплићу садашњи тренутак и наслеђе (*Стопа Краљевића Марка, Легенда о Драгоманцима, Црни доктор, Ако вас пут нанесе...*). Тања Феро је учествовала на домаћим и страним фестивалима. На Фестивалу кратког метра 2002. године у Београду додељена јој је награда за режију документарног филма *Достојан*.

Tanja Fero

Tanja Fero works as an editor and director at the Radio and Television of Serbia. She graduated film and TV direction at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. Her first short film *Cher maître* (Dear Master) is a portrait of surrealist Ljubiša Jocić. As a director and a screenplayer she makes successful TV series of different genres. From 2000 on, she has made a number of documentaries intelinking the present and the heritage (*Kraljević Marko's Footstep, Legend about Dragomans, Black Doctor, If the Road Brings You...*). Tanja Fero has participated at home and foreign festivals. At the Short Film Festival in Belgrade in 2002 she was awarded for the direction of the documentary *Worthy*.



Др Ролф Хусман (СР Немачка)

Школован на универзитима у Гетингену и Лондону стекао је докторску диплому дисертацијом о историји народа Нуба, Судан. Као асисент професора на Универзитету у Гетингену специјализовао се за визуелну антропологију и антропологију спорта. Био је суоснивач и члан управног одбора Европске асоцијације социјалних антрополога. Од 2001. до 2008. био је председавајући Комисији за визуелну антропологију Међународне уније антрополошких и етнолошких студија. Осим на Универзитету у Гетингену, предаје и на другим универзитетима. Један је од оснивача *Гетингенског интернационалног филмског фестивала*. Неки од његових филмова су: *Рвање Нуба*, *Маире Нуи Вака*, *Правац: Самоа* итд. Међу најновијим пројектима је методолошка студија враћања старих етнолошких филмова, који су накнадно дигитално обрађени, у земљу порекла.

Dr. Rolf Husmann (Germany)

Educated at the universities of Göttingen and London, he obtained his PhD with a study on the history of the Nuba, Sudan. As assistant professor at Göttingen University, he specialized in visual anthropology and anthropology of sport. He was a co-founder and board member of the *European Association of Social Anthropologists*. From 2001 until 2008, he was chairman of the Commission on Visual Anthropology of the International Union of the Anthropological and Ethnological Sciences. He lectures at the Göttingen and other universities. He is one of the organizers of the *Göttingen International Ethnographic Film Festival*. His own filmmaking includes: *Nuba Wrestling*, *Maire Nui Vaka*, *Destination Samoa*, etc. His latest projects include a methodological study of returning old ethnographic films in digital form to their country of origin.



Сузан Хамахер (Велика Британија)

Ради у Одсеку за филм Краљевског антрополошког института (РАИ), а од 2002. и као координатор *Међународног фестивала етнолошког филма* РАИ. Студирала је антропологију, економију и историју уметности на Базелском универзитету, Швајцарска. Више од десет година била је на челу образовних и јавних програма у базелском Музеју културе (Museum der Kulturen), а била је задужена и за организовање изложби у Музеју детињства (Museum of Childhood, V&A) у Лондону. Од 1982. у Мексику се бави истраживањем трговинског и економског система, питања пола и миграције, текстила (производња свиле, плетење, ткање), музеја заједница и аудиовизуелних локалних медија. Помаже у организовању и реализацији разних програма помоћи у Лондону, а ради и на дигитализацији колекције РАИ.

Susanne Hammacher (UK)

She is the film officer at the Royal Anthropological Institute in London and coordinator of the RAI *International Festival of Ethnographic Film* since 2002. She read anthropology, economics and history of art at the University of Basel, Switzerland. She worked for over ten years as head of education and public programmes at the Museum der Kulturen in Basel, and as exhibition officer at the Museum of Childhood, V&A, London.

She has been conducting fieldwork in Mexico since 1982 on aspects of trading and market systems, gender and migration, textiles (silk production, plating, weaving), community museums and audio-visual indigenous media. She is curating and facilitating various screening and outreach projects in London as well as working on the digitisation of the RAI collection.



Ђорђе Каћански (Србија)

Од 1980. године ради као уредник филмског програма *Трибина младих* где уређује и реализује бројне филмске пројекте. Од 1984. је уредник филмског програма КЦНА. Међу покретачима је међународних фестивала еколошког и етнолошког филма, а током своје богате каријере радио је као члан жирија бројних филмских фестивала. Био је генерални директор *Звезда филма* и директор филмског фестивала *Новосадска Арена*. Један је од оснивача фестивала европског и независног филма ЕУРО-ИН FILM чији је одговорни уредник и данас. Коаутор је елабората програмске стратегије дигитализације биоскопске мреже *Premiera-Eurocinemas*. Добитник је бројних награда и признања, а последње међу њима је за допринос развоју кинематографије које му је додељено 2008. године на *Интернационалном фестивалу филма и нових медија Cinema City*.

Đorđe Kačanski (Serbia)

He has been the film programme editor of *Tribina mladih* since 1980, where he has been editing and organizing numerous film events and since 1984 he is also the film programme editor of KCNA. He is one of the founders of international festivals of ecological and ethnological films, and during his rich career he worked as a jury member of many film festivals but he was also a general manager of *Zvezda film* and director of *Novosadska Arena* film festival. He is one of the founders of the festival of European and independent films EUPO-IN FILM and is still its editor-in-chief. He is a co-author of the paper dedicated to the programme strategy of digitalization of cinema network *Premiera-Eurocinemas*. He is a laureate of numerous awards and acknowledgments, the latest being the award for his contribution to the development of cinematography he received at the *International Festival of Film and New Media Cinema City* in 2008.

Главна награда GRAND PRIX “Драгослав Антонијевић”

Награда за најбољи домаћи филм

Награда за најбољи инострани филм

Награда за најбољи нискобуџетни филм

Жири може доделити и специјална признања за допринос етнологији или филмској уметности.

Grand Prix “Dragoslav Antonijević”

Award for Home Film

Award for Foreign Film

Award for Low-Budget Film

The jury may grant special acknowledgements for the contribution to ethnology/ anthropology or film.

Фрагменти разговора

Делови видео-интервјуа посвећеног визуелној антропологији који је с Питером Јаном Крофордом¹ водио др Слободан Наумовић с Одељења за етнологију и антропологију на Филозофском факултету Универзитета у Београду. Разговор је вођен у оквиру Девете НАФА конференције и 29. НАФА фестивала етнографског филма (тема: „Визуелна антропологија у разноликој Европи“) који су од 7. до 11. септембра одржани у Копру, Словенија.

С. Н. : *Како бисте у најкраћим цртама одредили визуелну антропологију?*

П. К. : Рекао бих да постоје три ствари које ваља поменути када је реч о одређењу визуелне антропологије. Она је на првом месту скуп метода које користимо у антрополошким истраживањима како бисмо створили посебну врсту грађе – сликовну грађу. За стварање такве грађе у оквиру изабраног истраживачког поступка можемо користити камеру, попут ове коју сте ви уперили у мене, али и друга средства, као што је фотографски апарат. Бележење видљивог света таквим технолошким помагалима постаје, дакле, саставни део наших метода истраживања. Друго, можемо таква средства да користимо и да бисмо саопштили резултате наших истраживања која су вођена независно од процеса снимања. То могу бити етнографски филмови, или серије фотографија, али су то све чешће и различите мултимедијалне презентације у оквиру којих се комбинују живе слике, фотографије, музички предлошци, текстови, или анимације. Сви ти поступци имају за циљ што ефектније преношење жељених садржаја некој специфичној публици. Трећи приступ, који се прецизније може одредити као *антропологија видљивог*, односи се на разумевање разлога због којих припадници различитих култура стварају и користе поједине врсте визуелних појава на одређени начин, било да је реч о облицима уметничког стваралаштва (скулптура, сликарство или филм), ритуалима или телесним техникама. Ипак, треба напоменути да је визуелна антропологија, упркос тројакој природи коју сам наговестио, умногоме поистовећена с једним од својих појавних лица - етнографским филмом. Нажалост, и сам се убрајам међу оне који су криви за то поистовећивање. Ипак, трудим се да самог себе и друге изнова подсећам на то да је визуелна антропологија као област мишљења и делања много шира од етнографског филма.

С. Н. : *Да ли етнографски филмови мењају своју публику? Да ли јој омогућују да схвати свет на другачији или дубљи начин? Да ли им, дакле, дају ишта више од визуелног задовољства које се брзо заборавља?*

П. К. : Постоји огромна обавеза за све нас који се бавимо филмом да оно што радимо учинимо доступним јавности, публици, али не мислим да смо у томе сувише добри. За то постоје многи разлози. ... Ако, осим што користимо аудиовизуелне медије у својим истраживањима још морамо то да радимо на начин који је прилагођен очекивањима публике, поставља се питање чему толико додатног напора, а зашто не рећи и огромних трошкова? Управо због тога је телевизија као медиј добра, то је њен посао. У идеалном случају могли бисмо да очекујемо складан брак између телевизије и визуелних антрополога, али, осим неколико значајних изузетака, мислим да нисмо испунили та очекивања. Најзначајнији изузетак засигурно је серија „Свет који нестаје“ (Disappearing World) у продукцији британске Гранада телевизије. Ту говоримо о „прајм тајм“ термину приказивања и гледаности која достиже најпознатије забавно-хумористичке серије, као и временском распону емитовања од преко две деценије. ... Постоји, дакле, огроман потенцијал, али не тврдим да је он у потпуности досегао. То би могла да буде тема за неку нашу будућу конференцију. Шта можемо да урадимо да поново покренемо енергију какву су мобилисали почетком седамдесетих људи попут Брајана Мозера, уредника серије „Свет који нестаје“? Данас би то морало да буде нешто по форми другачије, јер смо, надам се, оставили иза себе просте дихотомије типа Ми–Они, а тога је, морам признати, било у оно време. Било је и неких идеја које су потекле у оквиру „антропологије спасавања“ (salvage anthropology). И сама серија „Свет који нестаје“ носила је са собом одређена „спасилачка“ очекивања. ... Не мислим да су такви подухвати променили ток историје, али јесу подигли ниво свести о одређеним проблемима, барем у британској публици, тако да можемо да кажемо да су неки значајни резултати ипак остварени. ...У данашње време, с доласком дигиталне технологије, има смисла говорити о још једној револуцији у визуелној антропологији – револуцији чије обресе нисмо још у потпуности сагледали, али чији су домети већ уочљиви у фестивалској понуди филмова, а поготову у брзом развоју такозваних „интерактивних медија“.

Доц. др Слободан Наумовић,
етнолог и визуелни антрополог



¹Peter I. Crawford (р. 1955. у Великој Британији) је члан Савета Нордијске антрополошке филмске асоцијације (NAFA). Написао је или уредио бројна дела о визуелној антропологији и етнографском филму. Био је предавач Гранада центра за визуелну антропологију на Универзитету у Манчестеру (Granada Centre for Visual Anthropology, University of Manchester). Тренутно је професор на Програму визуелне антропологије на Универзитету у Тромсоу, Норвешка (Visual Anthropology Programme at the University of Tromsø). Руководио је филмским пројектом о Соломонским острвима (Reef Islands Ethnographic Film Project, Solomon Islands) од 1994. до 2005, а сада је ангажован на производњи етнографских филмова на основу тада снимљених материјала. Осим тога, Питер Крофорд ради као издавач и уредник. Његова издавачка кућа Intervention Press, објавила је бројне књиге о антропологији и визуелној антропологији, међу којима и *Reflecting Visual Ethnography* (2006, коју је Крофорд уредио заједно са Metje Postma).

Fragments from an Interview

The following are excerpts from a video interview on visual anthropology that Peter Ian Crawford¹ gave to Dr. Slobodan Naumović from the Department of Ethnology and Anthropology of the Faculty of Philosophy, University of Belgrade, during the ninth NAFA Conference and the 29th International NAFA Festival of Ethnographic Film (subject: “Visual Anthropology in Diversified Europe”), held in Koper, Slovenia, from 7th--11th September

S.N. : *How would you, in short, describe visual anthropology?*

P.C. : I would say that there are three things we need to mention when describing visual anthropology. First, it is a set of methods that we use in anthropological research in order to create a specific kind of material—image material. To get such material within a chosen research method we can use a camera—like this one you have pointed at me—but some other means as well, like a photo camera. Hence, recording the visible world with such devices becomes a consisting part of our research methods. Second, we can also use such means for disclosing results of our research that was carried out independently from the recording process. These could be ethnographic films or series of photographs, but there are more and more often different multimedia presentations where you combine living images, photographs, music templates, texts or animations. The aim of all these procedures is to convey chosen contents to a specific audience as effectively as possible. The third approach, which can be more precisely described as *anthropology of the visible*, relates to the understanding as to why members of different cultures create and use certain kinds of visual appearances in a specific way, no matter if it is forms of artistic creations (sculpting, painting or film), rituals or body techniques. However, it is worth mentioning that the visual anthropology, despite its threefold nature I have suggested, is identified in a considerable degree with one of its features—ethnological film. Unfortunately, I am among those who are responsible for this identification. However, I have been trying to keep on reminding both myself and the others that the visual anthropology as an area of thinking and action is much wider than the ethnographic film.

S.N. : *Do the ethnographic films change their public, do they enable them an understanding of the world in a different or deeper way, do they give them anything more than a visual satisfaction that is quickly forgotten?*

P.C. : All of us who make films have a great responsibility that all we do is available to the public, the audience, but I don't think we are very good at it. There are many reasons for it. ... If besides using audiovisual media in our research we have to do in a way that is adjusted to the expectations of the public, the question is why exerting so much additional effort without mentioning how huge the costs are. That's why television is good as a medium, it is its job. Ideally, we could expect a harmonious marriage between television and visual anthropologists, but with a few major exceptions, I don't think we have fulfilled the expectations. The most important exception is, no doubt, the series “Disappearing World” produced by the British Granada Television. Here I have in mind the prime-time of its broadcasting and the optimum viewership which equals that of the most popular entertaining or humoristic series as well as the longevity of its broadcasting for over two decades. ... So, there is a great potential but I do not say that it has been fully materialized. This could be a topic for one of our future conferences. What can we do to revive the energy as the one mobilized in the 70s by people like Bryan Moser, the editor of “Disappearing World”? Nowadays, with the development of digital technology, it makes sense to talk about one more revolution in visual anthropology. Today, it would have to be something else in its form because, I hope, we left behind us the simple dichotomies like We-They, and that, I must admit, was present at the time. There were also some other ideas that appeared within the “salvage anthropology”. Even the “Disappearing World” series had certain “salvaging” expectations. ... I don't think these endeavours changed the course of history but they did raise the level of consciousness about certain problems, at least among the British public so that we can say that some important results were achieved. ... about the revolution whose shapes we haven't completely perceived but whose results are already visible in festivals' offer of films and specially in the fast development of “interactive media”.

Doc. Dr. Slobodan Naumović,
ethnologist and visual anthropologist



¹Peter I. Crawford (born in 1955 in Great Britain) is a member of the Council of the Nordic Anthropological Film Association (NAFA). He wrote or edited numerous works on visual anthropology and ethnographic film. He was a lecturer at the Manchester University (Granada Centre for Visual Anthropology). He is currently a professor at the Visual Anthropology Programme at the University of Tromsø, Norway. He led the Reef Islands Ethnographic Film Project, Solomon Islands, from 1994 to 2005, and is now producing ethnographic films based on the previously recorded material. Otherwise, Peter Crawford works as a publisher and editor. His publishing company, Intervention Press, has published numerous books on anthropology and visual anthropology, the most recent being *Reflecting Visual Ethnography* (edited by Crawford and Metje Postma in 2006).

ТАКМИЧАРСКИ ПРОГРАМ IN COMPETITION



Балкански дајџест Balkan's Digest

Balkan's Digest
Румунија / Romania
26', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Јонут Питуреску / Ionut Piturescu

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Јонут Питуреску / Ionut Piturescu

МОНТАЖА / EDITED BY

Јонут Питуреску / Ionut Piturescu

МУЗИКА / MUSIC

Житељи села Грабова / People of Grabova Village

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Јонут Питуреску / Ionut Piturescu

Непорециво је да су арумунски Власи у великој мери обележили историју југоисточне Европе. Овај филм прати развој влашке културе и дочарава начин живота номада сточара, вештих вођа каравана и космополитских трговаца. Они су својим кретањима и деловањем успоставили урбану трговинску мрежу и повезали различите делове југоисточне Европе од Трста до Истанбула. Грбова, неприступачно насеље у срцу албанских планина (на 1700м надморске висине) с око 50 породица, успева да одоли изазовима модерног времена и сачува многе елементе арумунског влашког културног наслеђа.

Undeniably, the Aromanians have significantly marked the history of the South East Europe. This film follows up the development of the Aromanian culture by showing the way of life of these nomadic cattle breeders, skilful caravan leaders and cosmopolitan traders. Thanks to their mobility and activities, they established an urban commercial net, linking different parts of South East Europe all the way from Trieste to Istanbul. Grabova, a remote settlement in the midst of the Albanian mountains (at 1,700 m altitude) with some 50 families, successfully resists the challenges of the modern time preserving many elements of the Aromanian cultural heritage.



Дан Св. Винцека у Марији Бистрици St. Vincent's Day in Marija Bistrice

Vincek trsek zbudi

Хрватска / Croatia

34', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Иво Кузманич / Ivo Kuzmanič

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Дамјан Бадњанец, Иван Павловић /

Damir Bednjanec, Ivan Pavlovič

МОНТАЖА / EDITED BY

Игор Кожић / Igor Kožič

МУЗИКА / MUSIC

Самуел Захер / Samuel Sacher

ЗВУК / SOUND

Иван Турчић, Ренато Смок /

Ivan Turčić, Renato Smok

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

ХРТ, Александар Павловски /

HRT, Aleksandar Pavlovski

Живимо у временима представа, спектакла и њихове медијске експонираности. Ту судбину већ дуже времена деле и народни обичаји. Некада скромни и одржавани само у кругу породице сада долазе под светла позорница и постају садржај великих представа за читаву заједницу. Народни обичаји мењају своју суштину и постају нешто друго – постају нови симболи локалног идентитета. У исто време многе стварне одреднице идентитета тих истих крајева нестају или падају у заборав као нешто застарело и непотребно. То се догодило и дрвеним бачвама и виноградима на кољу у околини Марије Бистрице (Хрватско Загорје). Обичај магијског даривања винограда *Винцеково* (одржава се на дан Светог Винка, 22. јануара) данас је постао сеоски мјузикл, представа за народ.

We live in an era of shows, spectacles and their media exposure. The same fate has befallen the popular customs. Once inconspicuous and practiced only in the family, they are now in the limelight and have become an inevitable part of big shows for the whole community. Popular customs are changing their substance and are becoming something else - new symbols of the local identity. At the same time, many real distinctions of the identity from the same region are disappearing or are forgotten as obsolete and unnecessary. This happened to the wooden wine barrels and the vineyards "on rods" near Marija Bistrice (Croatian Zagorje). *Vincekovo*, the custom of presenting vineyards with gifts (held on St. Vincent's Day on January 22nd) has turned into a rural musical, a show for the people.



Довиђења, како сте? Goodbye, How Are You?

Довиђења, Како сте?

Србија / Serbia

60', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Борис Митић / Boris Mitić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Борис Митић / Boris Mitić

МОНТАЖА / EDITED BY

Борис Митић, Александар Ухрин /

Boris Mitić, Aleksandar Uhrin

МУЗИКА / MUSIC

Паскал Комеладе / Pascal Comelade

ЗВУК / SOUND

Иван Узелац, Миодраг Јаковљевић /

Ivan Uzelac, Miodrag Jakovljević

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Борис Митић, Dribbling pictures /

Борис Митић, Dribbling pictures

Сатирична документарна бајка о јунаку нашег доба који је спреман да да живот за своја уверења, али је проблем у томе што више ни у шта не верује.

Нови филм Бориса Митића (*Pretty Diana, Унмик Титаник*) гледаоца уводи у свет српских сатиричних афоризама и чини да постанемо свесни моћи речи и слике. У филму је коришћен материјал настао у последње три године на 500 км дугом путовању споредним путевима Балкана.

A satirical documentary fairytale about a modern hero who is ready to give his life for his beliefs but the problem is he does not have any more beliefs.

This new film by Boris Mitić (*Pretty Diana, Unmik Titanic*) takes the viewers into the world of Serbian satirical aphorisms and makes us aware of the power of words and images. The author used the material gathered in the past three years during a 500 km long journey on the Balkans side roads.



Дужијанца Dužijanca 2009

Дужијанца 2009

Србија / Serbia

20', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Милан Крстић, Раде Крстић, Радомир Дикосављевић /

Milan Krstić, Rade Krstić, Radomir Dikosavljević

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Милан Крстић, Раде Крстић /

Milan Krstić, Rade Krstić

МОНТАЖА / EDITED BY

Милан Крстић, Раде Крстић /

Milan Krstić, Rade Krstić

МУЗИКА / MUSIC

Бата Нонин / Bata Nonin

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

РТВ Панонија / RTV Panonija

У околини Суботице се већ 98 година одржавају жетвене свечаности – Дужијанце. Током једнодневног такмичења одржаног у оквиру тих вишемесечних жетелачких свечаности из угла учесника откривамо суштински значај тог обичаја који се с непрекинутим ентузијазмом негује генерацијама.

A harvest festivity – Dužijanca – has been held in the vicinity of Subotica for the past 98 years. During a one-day competition at the end of several months` harvest festivities, we learn from its participants about the core meaning of this custom kept with such an enthusiasm for generations.

Етнофорензичари: у граду Дугом Селу Ethnforensic Experts: In the Town of Long Village

Етнофорензичари: у граду Дугом селу
Хрватска / Croatia

39', 2009

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Иво Кузманич / Ivo Kuzmanič

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Дамјан Петровић, Владимир Класнић /

Damjan Petrovič, Vladimir Klasnić

МОНТАЖА / EDITED BY

Игор Кожић / Igor Kožić

МУЗИКА / MUSIC

Игор Кожић / Igor Kožić

ЗВУК / SOUND

Борис Хармић, Марио Шешерко /

Boris Harmič, Mario Šešerko

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

ХРТ /HRT

Ова провокативна и духовита играно-документарна ТВ емисија је пародија на популарне „CSI“ серије, али је у исто време и својеврсни допринос „антропологији легислативе“, тј. проучавању начина, разлога и контекста (не)функционисања појединих правних норми у одређеној заједници.

Храбри и бескомпромисни двојац етнофорензичара хвата се у коштац с правном, структуралном и оперативном заврзламом случајева градње у заштићеној зони традицијског и стилског градитељства Дугог Села, градића смештеног у близини Загреба. Сваким новим открићем случај постаје све замршенији, а његово разрешење све недостижније.

This provocative and witty documentary and played TV show is a parody of the popular CSI series, but at the same time, it is a contribution in its own right to the “anthropology of legislation”, that is, a study of ways, reasons and contexts of (non)functioning of certain legal norms in a given community.

A brave and uncompromising duo of ethnforensic experts cope with a legal, structural and operational machinations linked to the cases of construction in the protected zone of traditional and stylistic architecture of Long Village, a small town near Zagreb. With each new discovery the issue becomes more complex and its closure more unreachable.



Идентификујући се с Норвешком Doing the Norway

Doing the Norway

Норвешка, САД / Norway, USA

31', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Гри Елизабет Мортенсен / Gry Elisabeth Mortensen

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Гри Елизабет Мортенсен / Gry Elisabeth Mortensen

МОНТАЖА / EDITED BY

Гри Елизабет Мортенсен и Гери Килдиа /

Gry Elisabeth Mortensen and Gary Kildea

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Визуел калчерел стадис, Јуниверсити оф Тромсе /

Visual Cultural Studies, University of Tromsø

Становници града Петерсбурга на Аљасци с великим ентузијазмом величају своје норвешко порекло прослављујући годишњи *Мала Норвешка фестивал (Little Norway Festival)*. Користећи древне симболе и артефакте креирају апстрактан однос према „старој домовини“. За неке од становника норвешко наслеђе има виталну улогу у формирању властитог идентитета, иако су личне везе с Норвешком ограничене, а крвне линије су се генерацијама разводњавале.

Док пратимо *50. Мала Норвешка фестивал* у поворкама викинга и валкира, леикаринг плесача и розенмалера, откривамо колики значај у животима људи имају жеља за припадањем и потреба да се човек осећа посебним.

Inhabitants of Alaskan town Petersburg honour their Norwegian descent with great enthusiasm celebrating the annual *Little Norway Festival*. Using old symbols and artifacts they create an abstract relationship towards the “old homeland”. For some of them, Norwegian descent plays a vital role in forming their own identity although personal ties with Norway are limited and blood bonds have been fading away with each new generation.

While watching the *50th Little Norway Festival* with its parade of Vikings and Valkyrie, leikarring dancers and rosemalers, we become aware of how important is people’s wish to belong somewhere and to feel special.



Yanomami: The Last Tribe

Јапан / Japan

59', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Хиromу Кокубун / Hiromu Kokubun

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Јошиаки Сугаји / Yoshiaki Sugai

МОНТАЖА / EDITED BY

Казуо Ота / Kazuo Ota

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Ацуши Јамамото / Atsushi Yamamoto

Јаномами: Последње племе Yanomami: The Last Tribe

Дубоко у шумама Амазона живи староседелачко племе које је задржало своју особену културу већ више од 10.000 година - то су Јаномами. Јаномаме западњаци још зову и „последњи људи каменог доба“. Преосталих 20.000 Јаномама живи у удаљеним селима на граници Бразила и Венецуеле. Након десет година преговарања с државном управом Бразила и са седам племенских вођа, јапанска телевизија је коначно добила званично одобрење да сними филм и борави 150 дана у једном од села Јаномама. Екипа филма је живела са житељима, учила њихов језик, јела њихову храну и настојала да доживи њихов начин живота свим чулима. Ти ретки снимци народа Јаномами откривају јединствене обичаје везане за рађање и смрт, веровања, лов и сексуалност. Изворни начин живота народа Јаномами наводи нас на преиспитивање сопствених корена.

Deep in the forests of Amazonia there is an indigenous tribe that has kept its unique culture for over 10,000 years - Yanomami. The westerners call Yanomamis „the last men from the Stone Age“. The remaining 20,000 Yanomamis live in remote villages at the Brazilian-Venezuelan border. After 10 years of negotiations with the Brazilian administration and seven chieftains, the Japanese television eventually obtained an official permission to make a film about them and spend 150 days in a Yanomami village. The crew lived with the villagers, learning their language, eating their food and trying to experience Yanomami's way of life with their own senses. These rare images of the Yanomami people discover their unique customs related to birth and death, beliefs, hunting and sexuality. Their way of life *in situ* makes us reexamine our own roots.



Јорген Лет на Хаитију Jorgen Leth on Haiti

Jørgen Leth on Haiti

Шпанија / Spain

51', 2007.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Олац Гонсалес Аврискета / Olatz González Abrisketa

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Олац Гонсалес Аврискета / Olatz González Abrisketa

МОНТАЖА / EDITED BY

Олац Гонсалес Аврискета / Olatz González Abrisketa

МУЗИКА / MUSIC

Хавијер Еркисиа / Xabier Erkizia

ЗВУК / SOUND

Хавијер Еркисиа / Xabier Erkizia

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Олац Гонсалес Аврискета / Olatz González Abrisketa

Документарни филм о постколонијалним односима. Током посете дому данског филмског ствараоца Јоргена Лета на Хаитију упознајемо и његове запослене.

Пред гледаоцима се отвара читав унутрашњи универзум (међуетничких) односа заснован на често контрадикторним и замршеним схватањима егзотичног „другог“.

This is a documentary film about postcolonial relations. During filmmaker Jorgen Leth's visit to Haiti, we meet his associates as well.

The viewers witness an interior universe of (interethnic) relations based on an often contradictory and complex comprehension of the exotic "other one".



Још само трен
Србија / Serbia

20', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Владимир Манић / Vladimir Manić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Владимир Манић, Гоша Владимиров /

Vladimir Manić, Goša Vladimirov

МОНТАЖА / EDITED BY

Јован Мировић / Jovan Mirović

МУЗИКА / MUSIC

Проф Александар Петковић, Александар Васов /

Prof. Aleksandar Petković, Aleksandar Vasov

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Владимир Манић / Vladimir Manić

Још само трен One More Instant

Депопулација и постепено нестајање српских села је једна од најактуелнијих тема данашњице.

Нацко Николов, деведесетогодишњак из села Изатовци, последњи је представник своје генерације и последњи живи сведок старих времена и некадашњег живота на Старој планини. С његовом смрћу нестаће и једно раздобље живота планинских горштака, њихова богата култура и традиција.

Depopulation and a gradual disappearance of Serbian villages is one of today's most prevailing issues.

Ninety-year old Nacko Nikolov from village Izatovci is the last surviving representative of his generation and the last living witness of bygone days and former life on the Stara Mountain. His demise will end the era of this mountain's highlanders, their rich culture and tradition.



Кавијар Конекшн
Србија, САД / Serbia, USA
52', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Драган Николић / Dragan Nikolić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Драган Николић, Дејан Мадич, Срђан Кеча /

Dragan Nikolić, Dejan Madić, Srđan Keča

МОНТАЖА / EDITED BY

Милош Стојановић / Miloš Stojanović

МУЗИКА / MUSIC

Драган Ристић, Кал / Dragan Ristić, Kal

МУЗИКА / MUSIC

Добривоје Милијановић / Dobrivoje Milijanović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Јована Николић, Прабаба продукција /

Jovana Nikolić, Prababa produkcija

Кавијар конекшн The Caviar Connection

Браћа Пацов покушавају да преживе бавећи се ловом моруне на обалама Дунава. Безуспешно покушавају да досегну светле тренутке свога оца, легендарног „краља кавијара“ и сањају о великом улову и лакој заради.

Када Европска унија забрани лов на моруну у водама Дунава, живот браће Пацов ће морати да се промени.

The Pacov brothers are trying to make a living by fishing beluga from the Danube. They have been trying unsuccessfully to reach the prime of their father, a legendary "king of caviar", and they are dreaming of a big catch and easy money.

Once the European Union forbids beluga fishing from the Danube, the life of the Pacov brothers will have to change.



Ко сте, шта сте ви? Who Are You, What Are You?

Ко сте, шта сте ви?

Србија / Serbia

27', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Младен Стајић, Младен Милосављевић /

Mladen Stajić, Mladen Milosavljević

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Младен Стајић, Младен Милосављевић /

Mladen Stajić, Mladen Milosavljević

МОНТАЖА / EDITED BY

Младен Стајић, Младен Милосављевић /

Mladen Stajić, Mladen Milosavljević

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Продукција Младен / Produkcija Mladen

Овај ангажовани филм два млада студента етнологије и антропологије бележи обичаје и прозаичну свакодневицу мештана четири села Књажевачког округа. Мештане тих села чини претежно старо становништво које се свакодневно суочава са претњом опадања броја становника и постепеног гашења српског села.

This engaged film by two young students of ethnology and anthropology records the customs and prosaic everyday life of the residents of four villages in the Knjaževac Region. The residents from these villages are mainly old people faced with the depopulation and gradual disappearance of Serbian villages.



Коњ, коњ, коњић Oss Oss, Wee Oss: Horse Horse, Small Horse

Oss Oss, Wee Oss

Велика Британија / UK

17', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Ален Ломакс / Alan Lomax

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Џорџ Пикоу / George Pickow

МОНТАЖА / EDITED BY

Питер Кенеди / Peter Kennedy

МУЗИКА / MUSIC

Д Падстоу мејдај керол—Трад. Пипл оф

Падстоу, Корнвол, УК /

"The Padstow Mayday carol" – Trad. the people of

Padstow, Cornwall, UK

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Фолк филмс ин асоцијешн вид ди енглиш Фолк

данс енд сонг сосајети (ЕФДСС)/

Folk Films in association with the English Folk

Dance and Song Society (EFDSS)

Документарни филм из 1953. године о јединственом првомајском обичају који се одржава у Падстоу (Корнвол, Велика Британија). Након загревања, тј. окупљања, певања и разузданог плесања у локалном пабу, распевани мештани организују процесију уз пратњу хармоника и бубњева. Прва процесија почиње у поноћ, а друга траје цео дан и пролази улицама и баштама града. Филм прати две дневне групе и њихов весели и помало дивљи плес у славу природе и плодности земље.

A documentary film dated 1953 about a unique May Day custom held in Padstow (Cornwall, Great Britain). After warming up, i.e., assembling, singing and frenzily dancing in a local pub, the cheerful locals organize processions accompanied with accordions and drums. The first procession begins at midnight and the second one lasts all day, passing through the streets and parks. In this film, we can see two day groups singing and wildly dancing in celebration of nature and the fertility of soil.



Кришнаџатра Krishnajatra

Krishnajatra
Индија / India

60', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Дананџој Мандал / Dhananjay Mandal

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Самир Дебнат, Кабтшекар Хаулер /
Samir Debnath, Kabtshekar Howlader

МОНТАЖА / EDITED BY

Бисвајит Пол / Biswajit Paul

МУЗИКА / MUSIC

Трупе ориџинал мјузик / Trupe Original Music

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Анурадха Мухерђи / Anuradha Mukherjee

Кришнаџатра, традиционална извођачка уметност индијског супконтинента, представља савршени израз митске љубавне приче између Раде и Кришне. Кришнаџатра је врста фолкопере, тј. позоришта које је потекло из народа као врло оригинална комбинација плеса, глуме и певања. Данас Кришнаџатри прети нестајање, а извођења инспирисана верским и литералним наслеђем су редукована на поједине руралне пределе Бенгала. Овај филм бележи напоре последњих извођача једне изумируће традиционалне уметности.

Krishnajatra, a traditional performing art from the Indian subcontinent, represents a perfect expression of mythological love story between Radha and Krishna. Krishnajatra is something like a folkopera, i.e., a theatre originating from people as a very original combination of dancing, acting and singing. Today, Krishnajatra is facing extinction, and performances inspired by religious and literary heritage have been confined to a few Bengali rural areas. This film records the efforts exerted by the remaining performers of this dying traditional art.



Млади Арапи Young Arabs

Young Arabs

САД / USA

18', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Мајкл Грацијано, Ијан Роуган /
Michael Graziano, Ian Rogan

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Мајкл Грацијано, Ијан Роуган /
Michael Graziano, Ian Rogan

МОНТАЖА / EDITED BY

Мајкл Грацијано, Ијан Роуган /
Michael Graziano, Ian Rogan

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Мајкл Грацијано, Ијан Роуган /
Michael Graziano, Ian Rogan

Филм је посвећен полазницима елитне приватне школе у срцу Каира у којој се образују млади мушкарци пореклом из високих кругова египатског друштва. Школом управљају језуитски свештеници, студенти и наставници од којих је 60% муслиманске и 40% хришћанске вероисповести. Од младића који похађају школу очекује се да поведу Средњи исток у један нов и њима непознат свет. Размишљања ових лидера будућности већ данас имају одређену тежину и препознајемо их у разговорима о Богу, Америци, тероризму, браку, политици и другим значајним питањима садашњице.

This film is dedicated to the students of an elite private school in downtown Cairo where young men from the Egyptian high society get their education. The school is run by Jesuit priests, students and teachers of whom 60% are Muslims and 40% Christians. Given the young men's background, they are expected to lead the Middle East into a new and insecure world.. The contemplations of these future leaders already carry a certain weight, and we learn about it while they talk about God, America, terrorism, marriage, politics and other important issues of today.



Мокени: Загонетни морски номади Moken: Enigmatic Sea Nomads

Moken: Enigmatic Sea Nomads

Јапан / Japan

49', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Такао Јамамото, Мисуги Јасукава /

Takao Yamamoto, Misugi Yasukawa

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Хироши Тмита, Арата Кашиваги /

Hiroshi Tomita, Arata Kashiwagi

МОНТАЖА / EDITED BY

Цукава Онодера / Tsukasa Onodera

МУЗИКА / MUSIC

Тошијуки Ватанабе / Toshiyuki Watanabe

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Тошихиро Мацумото / Toshihiro Matsumoto

Народ који себе назива Мокен – што значи „људи који роне“ – већину године проводи пловећи водама око острва Мергуи архипелага. Читаве породице живе на дрвеним чамцима дужине скоро 10 метара. Како би преживели, вешто харпунама лове рибу или роне у потрази за шкољкама. Та „насеља“ начињена од малих чамаца који плове дуж предивних коралних гребена наликују правој утопији. Међутим, јединствени начин живота народа Мокен је угрожен комерцијалним рибарењем и све вишим нивоом мора.

People who call themselves Moken - meaning “people who dive” - spend most of the year sailing in the waters at the very south of Myanmar and around Mergui Archipelago. The whole families live in nearly 10-metre long wooden boats. In order to survive, they either fish by skillfully using harpoons or diving in search for shells. These “settlements” consisted of small boats sailing along the beautiful coral reefs are like a Utopia. However, the unique way of life of the Moken people is threatened by commercial fishing and the rising sea level.



Невидљиви град The Invisible City

La ciudad invisible

Шпанија / Spain

54', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Лусија Мбомио Рибио / Lucia Mbomio Rubio

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Игнасио Гојтре / Ignacio Goytre

МОНТАЖА / EDITED BY

Виктор Кинтанија / Victor Quintanilla

„Канада Реал“ је највеће илегално насеље у Европи. Већ 40 година представља дом и уточиште за 40.000 људи који су подељени у четири доминантне заједнице: Шпанце, муслимане, шпанске Роме и Румуне. Улицама тог насеља крећу се препродавци дроге и њихове муштерије, али и 10.000 деце која живе у сиромаштву и којима су неопходне школе и болнице.

Многи становници осећају да је дошло време да се напусти тај, за остатак света, „невидљиви град“, и крене даље... али куда?

“Canada Real” is the biggest illegal settlement in Europe. For the past 40 years, it has been a home for 40,000 people divided into four dominant communities: Spaniards, Muslims, Spanish Roma and Romanians. Its streets are crowded with drug dealers and their “clients”, but also with 10,000 children living in poverty and badly needing schools and hospitals.

Many of its inhabitants feel it is high time to leave this - for the outside world - “invisible city” and move on... but where to?



Ново време The New Time

Novo vrijeme
БиХ / Bosnia and Herzegovina
33', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Дино Касало / Dinno Kassalo

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Лола Касало / Lolla Kassalo

МОНТАЖА / EDITED BY

Златко Шћета / Zlatko Šćeta

МУЗИКА / MUSIC

Сејо Бајрактаревић, Нихад Цопељ, Булдожер /

Sejo Bajraktarević, Nihad Copelj, Buldožer

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

БХТ 1, Миленко Воћкић / BiH 1, Milenko Voćkić

У дугим зимским ноћима, док није било телевизије, жене су правиле *ћетениј* – специјалан колач, како би призвале и упознале мушкарца свога живота. Ново време донело је незапосленост и нове обичаје. Филм о мушко-женским односима некада и сад.

During long winter nights, at the time when there was no television, women used to make *četenija*, a special cake whose „role“ was to attract men with whom they would live for the rest of their lives. The new era has brought unemployment and new customs. This is a film about men-women relationships in the past and now.



Опстанак Survival

Przetrawanie
Пољска / Poland
31', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Лукаш Дебски, Ана Јаркјевич /

Lukasz Debski, Anna Jarkiewicz

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Лукаш Дебски / Lukasz Debski

МОНТАЖА / EDITED BY

Лукаш Дебски / Lukasz Debski

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Лукаш Дебски / Lukasz Debski

У исто време и трагична и комична прича о човеку који већ на први поглед делује другачије од осталих, али се ипак труди да живи свој живот. Вредно ради као домар у стамбеној згради и стално се сусреће с чудним погледима људи који су ненавикнути на особе са интелектуалним тешкоћама којима и он припада. Многи не прихватају његову чудну појаву и навике, али он на то не обраћа пажњу. Његов сан је да постане познат како би другима доказао да и болестан човек може да успе у животу.

This is both a tragic and humorous story about a man who even at a glance differs from the others, yet he is trying to live in his own way. He works diligently as a janitor in an apartment building where he is constantly faced with tenants' curious looks, who are not used to meeting mentally handicapped people. Many of them can not accept his strange looks and habits but he does not pay much attention to it. His dream is to become famous in order to prove the others that even sick people can succeed in life.



Париз мојих изгнанстава Paris of my Exiles

Paris de mes exils
Француска / France
48', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Рина Шерман / Rina Sherman

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Рина Шерман / Rina Sherman

МОНТАЖА / EDITED BY

Рина Шерман / Rina Sherman

МУЗИКА / MUSIC

Рина Шерман / Rina Sherman

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Рина Шерман, АЦА ЛТФА /

Rina Sherman for ACA LTFA

Ауторка филма нам дочарава свој доживљај Париза након седмогодишњег боравка међу припадницима племена Овахимба у Намбији. Суочена с губитком драгих особа присећа се свих места и људи који су утицали на њен живот и покушава да затвори „круг изгнанства“ који је започела 1984. године напуштањем домовине - Јужне Африке.

The filmmaker reveals her own experiencing Paris after seven years spent in the Ovahimba tribe in Namibia. Faced with the loss of her beloved ones, she remembers all the places and people who had an influence on her life, and she is trying to close “the circle of exiles” that began when she first left her native country - South Africa.



Посао снова Dream Job

Posao снова

БиХ / Bosnia and Herzegovina

51', 2006.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Данијела Мајсторовић / Danijela Majstorović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Феђа Талић, Милан Кнежевић /

Feda Talić, Milan Knežević

МОНТАЖА / EDITED BY

Данијел Бабић / Danijel Babić

ЗВУК / SOUND

Владимир Турјачанин / Vladimir Turjačanin

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Бабе и Центар за културни и социјални опоравак /

Babe, Centar za kulturni i socijalni oporavak

Филм прати прве кораке младе Илинке током њеног преласка из села у град. Она се запошљава као чланица оркестра Виком телевизије у коме девојке свирају на плејбек и пратња су другим певачима. Илинка сматра да ће јој нови посао помоћи да се осамостали и осигура бољу будућност у иначе суморној босанскохерцеговачкој стварности. Упоредо с њеном причом пратимо и приче познатих босанских певачица попут Лепе Брене, Ханке Палдум, Ћане и осталих, упознајући се са животом и радом на естради некада и сад. Проблем утицаја менаџера и контроле над зарадом и властитом каријером отвара низ питања о положају жена на естради и њиховој тежњи да остваре своје снове и постану певачице, водитељке или манекенке.

This film follows up young Ilinka's first steps upon her moving from her village to the city. She gets a job as a member of Vikom TV orchestra in which girls playback while accompanying singers. Ilinka believes that this job will help her become independent and secure a better future in an otherwise sombre Bosnian real-life. Following her fate we also follow the life stories of well-known Bosnian singers like Lepa Brena, Hanka Paldum, Ćana and the others, learning at the same time about the showbiz before and now. The problem of agents's influence and their controlling singers' income and their careers raises question about the position of women in the showbiz as well the aspirations of young girls to make their dreams come true by becoming singers, presenters or models.



Посета атинском Акропољу Visiting the Athenian Acropolis

Visiting the Athenian Acropolis
Грчка, Велика Британија / Greece, UK
26', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Тијана Ракић / Tijana Rakić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Тијана Ракић, Јоргос Карагианакис /

Tijana Rakić, Yorgos Karagiannakis

МОНТАЖА / EDITED BY

Јоргос Карагијанакис / Yorgos Karagiannakis

ЗВУК / SOUND

Јоргос Карагијанакис / Yorgos Karagiannakis

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Тијана Ракић / Tijana Rakić

Филм проучава начин на који мештани и посетиоци са свих страна света доживљавају атински Акропољ, његове споменике, отворени простор, присуство других посетилаца и њихова кореографисана кретања, као и величанствени поглед на Атину.

This film examines the ways the locals and the visitors from the world over experience the Athenian Acropolis, its monuments, open space, presence of other visitors and their choreographic movements as well as the magnificent view of the Athens.



Промоција за саборовање Promotion of a Folk Meeting

Промоција за саборовање
Србија / Serbia
36', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Светлана Парошки / Svetlana Paroški

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Игор Петричевић / Igor Petričević

МОНТАЖА / EDITED BY

Павле Никић / Pavle Nikić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Светлана Парошки / Svetlana Paroški

Добривоје и Добрила Пантелић већ годинама посвећено снимају филмове и на тај начин чувају од заборава обичаје свог краја (Рађевина, западна Србија). Премијера њиховог најновијег филма „Добросав“ је уједно и повод да се окупе мештани околних села и градова. Премијере филмова се одржавају сваке године на Младенце и тај обичај полако постаје традиционалан. Не само што је то прилика да се промовише етнофилм већ представља и ретку забаву за мештане тог краја и прилику за пријатељско окупљање у духу поштовања традиције.

Dobrovoje and Dobrila Pantelić have been making films for years in an effort to preserve the customs from their native region (Rađevina, West Serbia). The premiere of their latest film *Dobrosav* will be an opportunity for the natives from nearby villages and towns to get together. Such premieres are held every year on Mladence, a day dedicated to the newlyweds, and they are gradually turning into tradition. These gatherings are not only an opportunity to promote ethnofilm but they also represent a rare occasion for the natives to have fun and make friends in the spirit of respect for the tradition.



Рапресент Rapresent

Рапресент
Србија / Serbia
31', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Ивана Тодоровић / Ivana Todorović

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Ивана Тодоровић / Ivana Todorović

МОНТАЖА / EDITED BY

Горан Мијић / Goran Mijić

МУЗИКА / MUSIC

Милош Дабић / Miloš Dabić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Миодраг Милошевић, АФЦ /

Miodrag Milošević, AFC

На улицама Београда живи више од 250 младих бескућника. Један од њих је и Бојан. Бојан је деветнаестогодишњи хип-хопер који се бави исписивањем графита. Оца је изгубио у рату у Хрватској, а након мајчине смрти, све до своје осамнаесте године, боравио је у домовима. Од тада живи на улици и спава по вагонима.

There are over 250 young homeless on the streets of Belgrade. Bojan is one of them. Bojan is a 19-year old hip-hopper who draws graffiti. He lost his father during the war in Croatia and after his mother's death he lived in foster homes until he turned 18. From then on, he lives in the street, and sleeps in abandoned wagons.



Река - сусрети на Поу и око њега She River - Encounters by the River Po and Surroundings

La Fiuma / Incontri sul Po e dintorni
Италија / Italy
64', 2007.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Розела Скилаки / Rosella Schillaci

МУЗИКА / MUSIC

Tradicionalna muzika / Traditional music

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Ређоне Ломбардија, Аркивио ди

етнографија е сторија соћале /

Regione Lombardia, Archivio di

Etnografia e Storia Sociale

Антрополошки документарцац о реци По и њеном окружењу. Филм представља визуелно и наративно путовање кроз ушушкана села око реке По, бележи сеоске легенде, приче и традицију. Истовремено је и прича о загађењу природних богатстава и неминовности промена.

An anthropological documentary film about the river Po and its surroundings. It is a visual and narrative journey through densely built villages around the river Po, their legends, stories and tradition. At the same time, this is a story about the inevitability of change and pollution of natural resources.



Сакупио сам храброст I Picked Up My Courage

No fatto il mio ciraggio

Канада / Canada

50', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Карло Гиони, Ђовани Принчигали /

Carlo Ghioni, Giovanni Princigalli

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Ђовани Принчигали / Giovanni Princigalli

МОНТАЖА / EDITED BY

Ђовани Принчигали / Giovanni Princigalli

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Херос Фагилес / Heros Fagiles

Филм прати причу италијанских емиграната који су 50-их година XX века дошли у Монреал с намером да склопе унапред уговорене бракове са земљацима. Младенци су се често знали само преко фотографија и писама. Многи од тих бракови су били несрећни, будући да су склопљени само из интереса, ради добијања канадског држављанства. Данас се ти времешни италијански емигранти састају по клубовима и уживају у домаћој храни, дружењу и дељењу заједничких сећања на далеку домовину и тежак живот проведени у Канади.

This film follows up a story about Italian emigrants who came to Montreal in the mid-20th century in order to enter into beforehand arranged marriages with their compatriots. The newlyweds often knew each other only via photographs and letters. Many of these marriages were unhappy because they were concluded for calculating reasons - to get Canadian citizenship. Nowadays, these now old Italian emigrants meet in their clubs where they enjoy homemade food and share mutual memories of their faraway homeland and difficult life spent in Canada.



Стрела са седам пламена The Arrow of Seven Flames

Semiognennaya strela

Русија / Russia

60', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Јевгениј Александров, Елена Данилко /

Evgeny Aleksandrov, Elena Danilko

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Јевгениј Александров / Evgeny Aleksandrov

МОНТАЖА / EDITED BY

Роман Лихачев / Roman Likhachev

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Јевгениј Александров / Evgeny Aleksandrov

Финско-уграски и словенски народи вековима настањују подручје Перм и Вајатка. Филм кроз призму садашњости и затеченог стања у коме се потомци тих народа налазе сада, покушава да одговори на многа питања: Како изгледа живот потомака ових древних култура у садашњости? Како сами себе идентификују? Како се развијао њихов међусобни однос? У шта верују? Како се уклапају у свет савременог руског села? Како задржати и представити импресије добијене на основу многобројних разговора и како сачувати суштину овог предивног света?

The Finno-Ugric and Slav peoples have lived for centuries in the Perm and Vayatak regions. This film tries to give answers to numerous questions through the prism of the present day and the existing status of these peoples' descendants: What does the life of the descendants of these ancient cultures look like today? How do they identify themselves? How did they develop their mutual relationship? What is their belief? How have they adapted to the world of today's Russian village? How to preserve and present the impressions accumulated during many conversations and how to save the substance of this wonderful world?



У захвалност козама In Appreciation to Goats

У захвалност козама
Србија / Serbia
7', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY
Добривоје и Добрила Пантелић /
Dobrivoje and Dobrila Pantelić

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER
Добривоје и Добрила Пантелић /
Dobrivoje and Dobrila Pantelić

МОНТАЖА / EDITED BY
Радивоје Ђокић / Radivoje Đokić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY
Добривоје и Добрила Пантелић /
Dobrivoje and Dobrila Pantelić

Инспиративна прича о човеку који се и поред фаталне дијагнозе лекара није предао. Захвалност за нов живот и оздрављење дугује својој снажној вољи и козама.

An inspiring story about a man who did not give up despite a terminal diagnosis set by the doctors. His gratitude for his new life and complete recovery goes to his strong will and the goats.



Умијак—чамац од коже Umiak Skin Boat

Umiak Skin Boat
Канада / Canada
31', 2008

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY
Јоби Биталуктук / Jobie Weetaluktuk

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER
Јоби Биталуктук, Керолајн Овиталуктук,
Линеас Касудлуак /

Jobie Weetaluktuk, Caroline Oweetaluktuk,
Lineas Kasudluak

МОНТАЖА / EDITED BY
Мери-Кристин Сарда / Mary-Christine Sarda

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY
Катарина Сукуп / Katarina Sukup

Група Инуит старешина из Инукјуака (Квебек, Канада) једног лета доноси одлуку да сагради *умиак* (umiak), традиционални кану од коже фоке који њихова заједница није видела последњих 50 година. Некада основно средство за лов на китове и путовања, *умиак* је у модерно време замењен кануима на моторни погон. За време градње старешине препричавају задивљујуће приче о преживљавању на непредвидивим водама Арктика и опасностима које намеће природа, али и човек. Уз величанствене призоре северних пејзажа откривамо снагу духа Инуита у променљивим временима.

One summer, a group of Inuit leaders from Inukjuak makes a decision to build a *umiak*, a traditional canoe made of seal leather that their community has not seen for the past 50 years. Once the main means used for fishing whales and traveling, *umiak* has been replaced by canoes with engines. While building it, the leaders recount admirable stories about survival in the unpredictable Arctic waters and the dangers posed by nature but men as well. While watching the magnificent northern scenery, we discover the powerful spirit of the Inuit in today's changing times.



Шаман, његов нећак... и капетан

The Shaman, His Nephew... and the Captain

Le Chaman, son neveu... et le capitaine
Француска / France
87', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Пјер Боканфузо / Pierre Boccanfuso

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Пјер Боканфузо, Еди Матео /

Pierre Boccanfuso, Eddie Mateo

МОНТАЖА / EDITED BY

Моник Дартон, Сабине Лаеј /

Monique Dartonne, Sabine Lahaye

МУЗИКА / MUSIC

Мизик Палаван / Musique Palawan

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Жедеон Програм, Табанг ко диму /

Gédéon Programmes, Tabang ko dimu

Медсину, припадник народа Палаван, наслеђује свога оца и постаје шаман изолованог друштва које живи у шумама Филипина. Као исцелитељ и судија обичајног права Медсину наставља традицију својих предака.

Исад, припадник Висаја народа насељеног на суседном приобалном подручју, након смрти свог оца постаје глава породице. Међутим, због тешког обољења Исад не може више да обрађује земљу. Да би оздравио, Исад мора да бира између традиционалне и модерне медицине.

Medsinu, a member of the Palawan people, inherits his father and becomes a shaman of an isolated community living in the forests of the Philippines. As a healer and a common law judge, Medsinu carries on the tradition of his ancestors.

Isad, a member of the Vissaya people inhabiting the neighbouring coastal region, becomes the head of his family after his father's death. But due to a serious illness, Isad cannot cultivate the land any longer. In order to get well again, Isad has to choose between the traditional and modern medicine.

ИНФОРМАТИВНИ ПРОГРАМ

INFORMATIVE PROGRAMME



Базилио д`Амико

Basilio D'Amico

Basilio D'Amico

Италија / Italy

44', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Банфранко Спитили, Марко Кјарини /

Gianfranco Spitilli, Marco Chiarini

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Марко Кјарини / Marco Chiarini

МОНТАЖА / EDITED BY

Марко Кјарини / Marco Chiarini

МУЗИКА / MUSIC

Базилио д`Амико / Basilio D'Amico

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Асоцацоне културале Бамбун /

Associazione Culturale Bambun

У региону Абрузо (Abruzzo) живи Базилио д`Амико, стари свирач на дијатоничној хармоници. Живи сам са својом тешко болесном женом. Дане проводи бринући о супрузи и животињама, и свирајући крај огњишта или на прагу породичне куће. Овај филм је у почетку био замишљен као запис о Базилијевој изванредној музичкој вештини, али након многих сусрета и редовног шестогодишњег праћења свирачевог умећа, аутори филма су сматрали да се филм претворио у нешто више – у причу о интимном и личном сусрету у музици.

In Abruzzo region lives Basilio D' Amico, an old diatonic accordion player. He lives with his seriously sick wife. He whiles away his days taking care of his wife and their pets, and playing by the hearth or sitting at their home`s threshold. Originally, the idea of this film was to deal with Basilio`s outstanding musical talent, but after many get-togethers and a continuous six-year long following-up the player`s skillful performing, the authors realized that their film had transformed into something more than that -into a story about an intimate and personal encounter in music.



Бела Вила

The White Fairy

Бела вила

Србија / Serbia

20', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Слободан Симојловић / Slobodan Simojlović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Милан Станић / Milan Stanić

МОНТАЖА / EDITED BY

Иван Васић / Ivan Vasić

ЗВУК / SOUND

Слободан Мишић / Slobodan Mišić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

РТС / RTS

Мештани села Велика Хоча (Косово и Метохија) верују да је Бела Вила три пута заорала бразду око њиховог села да би их сачувала од свеколиког зла, а посебно од болести, непријатеља и временских непогода. Вилу мештани сматрају заштитницом села којој се обраћају у невољи.

The villagers from Velika Hoća (Kosovo and Metohija) believe that White Fairy has plowed a furrow around their village three times to protect them from evil, especially from sickness, enemies and bad weather. They consider the fairy the guardian of their village, and they turn to her in case of trouble.



Бројање малих корака Counting Tiny Little Steps

Maruntele

Румунија / Romania

60', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Богдан Палици, Матеји Будес, Симона Гал /
Bogdan Palici, Matei Budes, Simona Gal

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Богдан Палићи, Матеји Будес /

Bogdan Palići, Matei Budes

МОНТАЖА / EDITED BY

Матеји Будес / Matei Budes

МУЗИКА / MUSIC

Рина Шерман / Rina Sherman

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Вира филмс / Virafilms

Марунтела је специфичан плес који је почетком 20. века извођен у румунском селу Богдана. Пре него што је успео да постане истински део традиције села, плес је услед ратних превирања и масовног одласка младих у градове нестао. Аутори филма покушавају да уз помоћ времешних становника реконструишу мелодије, песме и кораке тог зимског плеса. Коначан циљ пројекта је поновно оживљавање марунтеле уз помоћ локалних власти и професионалног кореографа.

Maruntele is a unique dance that was performed in Romanian village Bogdana at the beginning of the 20th century. Due to the war circumstances and exodus of young people to towns this dance never became a truly traditional feature of the village, and consequently disappeared. With the help of old villagers, the authors of the film tried to re-create the music, the songs and the steps of this winter dance. The ultimate goal of the project is to bring *maruntel* back to life with the help of the local authorities and a professional choreographer.



Бунари, острва Wells, Islands

Бунари, острва

Србија / Serbia

26', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Владимир Перовић / Vladimir Perović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Желимир Тот / Želimir Tot

МОНТАЖА / EDITED BY

Павле Никић / Pavle Nikić

МУЗИКА / MUSIC

Архива / Archive

ЗВУК / SOUND

Милован Ракић / Milovan Rakić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Светлана Парошки / Svetlana Paroški

Док се начини копања бунара модернизују, традиционално рашљање и даље остаје поуздан метод за проналажење воде у дубини земље.

Раде Ђулибрк из Лукова код Инђије је сам конструисао бушилицу и платформу за бушење, али су рашље и голе руке још увек незамењиве. Радету помаже његово двоје малолетне деце које после тешког рада одлазе у школу, у свет лепоте, науке, знања.

While methods of drilling wells constantly get more and more sophisticated, traditional dowsing still remains a reliable way of finding water deep in the ground.

Rade Ćulibrk from Lukovo near Inđija (Vojvodina) has constructed both a drill and a platform for drilling but the dowsing rods and his hands are still irreplaceable. Rade gets help from his two young children who, after a hard work with their father, go to school, to the world of beauty, science and knowledge.



Вез на платну Embroidery on the Cloth

Вез на платну
Србија / Serbia
25', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY
Нада Белегишанин / Nada Belegišanin

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Желимир Тот / Želimir Tot

МОНТАЖА / EDITED BY

Никола Зорић / Nikola Zorić

МУЗИКА / MUSIC

Мирослав Тадић, Влатко Стефановски /
Miroslav Tadić, Vlatko Stefanovski

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Светлана Парошки / Svetlana Paroški

Умеће израде и украшавања везом текстилног и вуненог покућства у Војводини предстваља вид народне традиције која је очувана све до данас. О овој некада широко распрострањеној врсти домаће радиности данас сведоче различити предмети – везена одећа, *опаклије*, чаршави, пешкири, заставе, као и познате *дозиднице* и *куварице* с разним шaljивим или поучним порукама. Ти разноврсни ручни радови се разликују по начину ткања, материјалу, времену настанка, врсти украшавања, као и по својој улози у циклусу животних и годишњих обичаја.

Skillful handiwork and decorating textile-and-woolen house items with embroidery are a tradition preserved in Vojvodina till present day. Today, many different items testify to this once widely spread handicraft - embroidered clothes, *opaklije*, bed linen, towels, flags as well as well-known *dozidnice* and *kuvarice* with various funny or instructive messages. These different handmade items vary depending on the type of weaving, material, the time when they were made and their role in life and annual cycles.



Виолиниста Сем Бенет Dances by Ilmington Teams in the Grounds of Peter de Montfort's House: Fiddler Sam Bennett

Dances by Ilmington Teams in the Grounds of Peter
de Montfort's House: Fiddler Sam Bennett
Велика Британија / UK
10', 1926.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Непознат / Unknown

МУЗИКА / MUSIC

Традиционална музика / Traditional music

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Ли ди Форест / Lee de Forest

Филм је настао 1926. године и приказује виолинисту Сема Бенета (1865-1951) који на свом инструменту прати групу сеоских играча док изводе четири традиционална плеса села Илмингтон, у самом срцу Енглеске. Пред оком камере је Сем Бенет и сам одиграо два традиционална плеса (*morris dance*). Филм представља оригинално сведочанство плесне традиције тих крајева. Случајно је пронађен 2008. године у једној приватној колекцији, а јавности је представљен 2009. године. Оригинална копија се данас чува у Британском филмском институту.

This film was made in 1926, and its topic is Sam Bennett (1865-1951), a fiddler, who accompanies a group of village dancers while they perform four traditional dances in Ilmington, a village in central England. The camera also recorded Sam Bennett dancing two traditional dances (*morris dance*). The film is an original testimony of the dancing tradition of the region. It was found accidentally in a private collection in 2008, and was shown to the public in 2009. The original copy is kept in the British Film Institute.



Дом/земља Home/Land

Home/Land
Либан, САД / Lebanon, USA
30', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY
Нигол Беђијан / Nigol Bezjian
КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER
Стивен Нагент / Stephen Nugent

МОНТАЖА / EDITED BY
Марун Асмар / Maroun Asmar

МУЗИКА / MUSIC
Петро Лукас Калкијас / Petro Loukas Chalkias
ЗВУК / SOUND
Петро Лукас Калкијас / Petro Loukas Chalkias

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY
Нигол Беђијан / Nigol Bezjian

Универзитет у Ајови је 2008. године на грчком острву Парос организовао Међународну радионицу за писце. Док група чувених мислилаца, песника и писаца дискутује на тему домовине, режисерова домовина – Либан, пролази кроз период насиља и политичких превирања. Због пада Бејрута режисер више није у могућности да напусти домовину и принуђен је да сниматељу даје упутства путем интернета и мобилног телефона.

In 2008, the University of Iowa organized an international workshop for writers on the Greek island Paros. While a group of famous thinkers, poets and writers exchange views about the meaning of homeland, the film director's country—Lebanon—goes through a period of violence and political turmoil. Due to the fall of Beirut, the director cannot leave the country, and he is compelled to give instructions to his cinematographer via the internet and a mobile phone.



Европски краљ карневала Carnival King of Europe

Carnival King of Europe
Италија / Italy
18', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY
Микеле Трентини, Ђовани Кезич /
Michele Trentini, Giovanni Kezich
КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER
Микеле Трентини / Michele Trentini

МОНТАЖА / EDITED BY
Микеле Трентини / Michele Trentini

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY
Музео дељи узи е костуми дела ђенте трентина /
Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina

Усред зиме се широм Европе одржава древни ритуал којим чланови једне заједнице настоје себи обезбедити напредак, плодност усева и добру жетву. Тај ритуал представља језгро онога што ми данас познајемо као *карневал*. Овај филм се базира на претпоставци да широм Европе постоје истоветни изворни обрасци: прослављања карневала, пратеће активности и карактеристично понашање учесника. Једнодневно карневалско царство допушта рђаво понашање и накратко поништава сва постојећа правила.

In the middle of the winter, an ancient ritual takes place across Europe by which members of a community try to secure progress, good crop and fertile harvest. This ritual represents a core of what is known today as *carnival*. This film is based on the assumption that across Europe there are identical original patterns: celebration of carnivals, accompanying activities and characteristic behaviour of their participants. One-day long carnival empire allows *bad* behaviour and just for a short while annuls all existing rules.



Живот Рома у Белегишу

Србија / Serbia

55', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Каменко Катић, Ђура Мрђа /

Kamenko Katić, Đura Mrđa

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Љубомир Глушица / Ljubomir Glušica

МОНТАЖА / EDITED BY

Драган Стокић / Dragan Stokić

ЗВУК / SOUND

Ђорђе Крстић / Đorđe Krstić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Светлана Парошки / Svetlana Paroški

Живот Рома у Белегишу Roma Life in Village Belegiš

Роми су у наше крајеве дошли крајем XIII и почетком XIV века. У сремско село Белегиш на Дунаву населили су се пре 300 година. Некада су живели издвојено, у Циганмали на једном крају села, а данас живе заједно са Србима, у хармоничним и добросуседским односима. Саградили су модерне породичне куће, деца им се школују, посећују цркву и славе крсну славу. Таквим начином живота су се лепо социјализовали и постали поштоване занатлије и музичари. Али, многи од њих још увек не напуштају своју номадску концепцију живота – и даље држе коње и живе попут својих предака, а њихов мото је: *кућа је тамо где смо ми...*

Roma came to our region at the end of the 13th and the beginning of the 14th centuries. They inhabited a Srem village Belegiš 300 years ago. Once they lived isolated in Ciganmala at one of the village exits but today they live together with Serbs in harmonious and good neighbourly relations. They built modern family houses, their children go to school, they go to church and celebrate *slava*, their patron saint's day. Thanks to such way of life, they were fully socialized, and became respected craftsmen and musicians. However, many of them have not abandoned their nomadic concept of life yet - they still keep horses and live just like their ancestors, and their life motto is: *our home is where we are...*



Житељи Црвене шуме The Red Forest People

Назо мена

Француска, Белгија / France, Belgium

52', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Федерико Варасо / Federico Varrasso

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Филип Лурду, Федерико Варасо /

Philippe Lourdou, Federico Varrasso

МОНТАЖА / EDITED BY

Федерико Варасо / Federico Varrasso

МУЗИКА / MUSIC

Симба, Велонандро, Аза, Франсоа, Ла`ади, Манга /

Simba, Velonandro, Haza, François, Lahady, Manga

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Федерико Верасо, Еквалинк продакшн /

Federico Varrasso, Equalink production

Становништво Мадагаскара живи у сиромаштву, док сама држава бележи значајан напредак на нивоу општег привредног развоја. Да би породице преживеле, мушкарци зими напуштају домове и пиринчана поља и раде као сезонски радници на плантажама еукалиптуса где за само неколико центи дневно обављају тешке послове.

The population of Madagascar lives in poverty whereas the state as such has achieved a significant progress in the general economic development. In order for their families to survive, men leave their homes and their rice fields during winter months to get jobs as season workers at the eucalyptus plantations where they work hard for a few cents a day.



За породицу наше улице For Our Street Family

For our street family

Канада / Canada

34', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Џенифер Волоуи / Jennifer Wolowie

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Џенифер Волоуи, Д планет јут тинс /
Jennifer Wolowie, The Planet Youth Teens

МОНТАЖА / EDITED BY

Џенифер Волоуи / Jennifer Wolowie

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Чарлс Менсис, Етнографик филм јунит ет Ју-Би-Си/
Charles Menzies, The Ethnographic Film Unit at UBC

Филм прати свакодневни живот у омладинском центру *Планет јут* у граду Принц Руперт (Британска Колумбија, северозападна Канада). Центар представља истинско уточиште за групу потомака урођеничких племена. Ти млади људи су суочени с многим предрасудама у свом окружењу, али и с очекивањима унутар сопствених група. Они су међусобно једни другима највећа подршка, извор стабилности, нешто попут друге породице. Филм нам пружа прилику да се упознамо са њиховим интимним мислима, очекивањима, страховима и погледом на свет које шира заједница углавном игнорише.

The film follows up everyday life in the youth centre *Planet Youth* in Prince Rupert, a town in British Columbia, NW Canada. This centre is a true refuge for a group of native tribes' descendants. These young people are faced with many prejudices in their environment, but they also cherish high expectations within their own groups. They are the greatest support to one another, a source of stability, something like a substitute for family. The film offers us an opportunity to learn about their intimate thoughts, their expectations, their fears and their view of the world that a wider community mostly ignores.



Зачињено сунцем и љубављу Seasoned with Sun and Love

Зачињено сунцем и љубављу

РС БиХ / RS Bosnia and Herzegovina

15', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Јелена Ђокић / Jelena Đokić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Драган Радетић / Dragan Radetić

МОНТАЖА / EDITED BY

Јелена Ђокић / Jelena Đokić

МУЗИКА / MUSIC

Архива / Archive

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Зоран Калинић / Zoran Kalinić

Ово је филм који нам на врло сликовит начин дочарава атмосферу села Бастаја (општина Кнежево, Република Српска), сеоски живот, присност гостопримљивих домаћина и њихових комшија, топлину дома и незамењиве укусе традиционалних јела спремљених по старој неизмењеној рецептури.

This film conjures up in a very picturesque way the atmosphere reigning in village Bastaja (Kneževo municipality, Republic of Srpska), its rural life, the closeness of hospitable hosts and their neighbours, the warmth of their homes and irreplaceable taste of traditional dishes made according to old original recipes.



Камен древног сневача 2

The Stone of Ancient Dreamer II

Камен древног сневача 2

Србија / Serbia

20', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Небојша Илић - Илке / Nebojša Ilić - Ilke

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Небојша Илић - Илке / Nebojša Ilić - Ilke

МОНТАЖА / EDITED BY

Небојша Илић - Илке / Nebojša Ilić - Ilke

ЗВУК / SOUND

Зоран Стојчић / Zoran Stojić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Небојша Илић - Илке, Министарство културе

Републике Србије /

Nebojša Ilić – Ilke, The Ministry of Culture of the

Republic of Serbia

Филмски портрет сликара Братислава-Бате Анђелковића. Прича је испричана језиком Старог завета, а сцене каменитих пејзажа, попут Ђавоље вароши и кањона реке Вучјанке, намерно су биране, са жељом да се што боље прикажу ти јединствени бисери Србије.

This is a filmed portrait of painter Bratislav-Bata Anđelković. His story was told in the language of the Old Testament and scenes of the rocky landscapes, like the Devil's Town and the river Vučjanka Canyon, have been deliberately chosen with a purpose to show these unique gems of Serbia.



Кучевиста или Душанов знак

Kučevista or Dušan's Sign

Кучевишта или Душанов знак

Србија / Serbia

29', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Небојша Илић - Илке / Nebojša Ilić - Ilke

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Небојша Илић - Илке / Nebojša Ilić - Ilke

МОНТАЖА / EDITED BY

Небојша Илић - Илке / Nebojša Ilić - Ilke

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Небојша Илић - Илке / Nebojša Ilić - Ilke

Филм о Скопској Црној Гори и њеном становништву. У српским селима тог региона, на самом северу Македоније, очувана је стара народна и црквена традиција. У селу Кучевиста, где се посебно негује свест о етничкој припадности, настава се обавља на два језика.

This film is about Skopska Crna Gora and its inhabitants. In the Serbian villages of this region at the very north of Macedonia the old popular and religious tradition has been preserved. In village Kučevista, where the awareness of the ethnic belonging is carefully taken care of, the education is bilingual.



Ми смо оно што изгубимо For We Are What We Lost

Ми смо оно што изгубимо

Србија / Serbia
5'30", 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Срђан Митровић / Srđan Mitrović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Владан Обрадовић / Vladan Obradović

МОНТАЖА / EDITED BY

Срђан Митровић / Srđan Mitrović

МУЗИКА / MUSIC

Татјана Ристић, Никола Младеновић /

Tijana Ristić, Nikola Mladenović

ЗВУК / SOUND

Никола Младеновић / Nikola Mladenović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Срђан Митровић / Srđan Mitrović

Госпођа Митровић посвећено спрема храну коју затим носи на гроб свога супруга. Филм је приказ специфичног личног искуства, у оквиру традиције, које нас подсећа на сталну везу између живота и смрти.

Mrs. Mitrović devotedly prepares food which she takes to her husband's grave. The film shows a specific personal experience within a tradition that reminds us of the interminable link between life and death.



Микрокосмос Сарајево Microcosmos Sarajevo

Microcosmos Sarajevo

Словенија, БиХ, Словачка /
Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Slovakia
28', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Сашо Нискач / Sašo Niskač

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Сашо Нискач / Sašo Niskač

МОНТАЖА / EDITED BY

Сашо Нискач / Sašo Niskač

ЗВУК / SOUND

Сашо Нискач / Sašo Niskač

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Сашо Нискач, 3 литле волвз продакшн /

3 Little Wolfs Production, Sašo Niskač

Живот се у Сарајево, као и у сваком другом граду, одвија у његовим *венама* – на његовим улицама које представљају отворене просторе интеракције становника и посетилаца. Улице су места за куповину, рад и живот. Град обликује своје људе, а људи узвраћају обликујући свој град. Упознајући живот становника, ми упознајемо сам град. Откривајући атмосферу града, почињемо да разумемо његове становнике. Свако креира лични микрокосмос у средини која га окружује. Овај документарцац представља само делић мозаика микрокосмоса који се зове Сарајево.

Life in Sarajevo, like in any other city or town, is lived in its *veins* - in its streets that are an open-space interaction between its residents and the visitors. Streets are places to shop, work and live. The city shapes its people and these people shape their city in return. As we reveal the city's atmosphere we begin to understand its dwellers. Everybody creates its personal microcosm in its surrounding. This documentary is just a tiny segment of the microcosmos called Sarajevo.



Мирне воде Silent Waters

ΣΙΩΠΗΛΑ ΝΕΡΑ

Грчка, Велика Британија / Greece, UK

38', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Јоргос Карагијанакис / Yorgos Karagiannakis

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Тијана Ракић, Јоргос Карагијанакис /

Tijana Rakić, Yorgos Karagiannakis

МОНТАЖА / EDITED BY

Јоргос Карагијанакис / Yorgos Karagiannakis

МУЗИКА / MUSIC

Јоргос Карагијанакис / Yorgos Karagiannakis

ЗВУК / SOUND

Јоргос Карагијанакис / Yorgos Karagiannakis

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Јоргос Карагијанакис / Yorgos Karagiannakis

Овај филм је етнолошки запис базиран на двојезичком идентитету људи који живе на грчкој страни Преспанских језера. Филмска прича се бави сложености балканске историје, која чини део животне приче двоје мештана и истраживача који живи у том крају, и визуелним и чујним метафорама утканим у локалну традицију, пејзаже и мирне воде Преспанских језера.

This film is an ethnological observation based on a bilingual identity of people living on the Greek end of the Prespansko Lake. The story deals with the complexity of the Balkans history which is a part of the life story of two local residents and a researcher who lives there, and visual and audio metaphors woven into the local tradition, landscapes and silent waters of the Prespansko Lake.



(Не)покривене (Un)veiled

(Un)veiled

САД / USA

36', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Инес Хофман Кана / Ines Hofmann Kanna

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Инес Хофман Кана / Ines Hofmann Kanna

МОНТАЖА / EDITED BY

Инес Хофман Кана / Ines Hofmann Kanna

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Инес Хофман Кана / Ines Hofmann Kanna

У филму нам је представљена група житељки Дубаија – младих муслиманки различитог порекла, нивоа образовања и погледа на свет. Својим разликама у понашању и мишљењу оне представљају истинско огледало друштвених односа у Дубаију – граду који жели да се отвори према свету и промовише своју верску и политичку толеранцију како би привукао пословне партнере и туристе из целог света. У овом прилично отвореном муслиманском друштву поставља се питање одрживости традиционалног начина одевања. У непосредном разговору те младе жене изражавају своје мишљење о ношењу *хиџаба* - мараме која за неке од њих представља симбол назадности и потчињености жене, а за друге ознаку вере у Бога и поштовање традиције.

This film is about a group of female residents of Dubai - young Muslim women of different background, education and views of the world. The difference in their behaviour and thinking is a reflection of a true picture of social relations in Dubai, a city that wants to open towards the outer world and promote its religious and political tolerance in order to attract business partners and tourists from the whole world. This considerably open Muslim society raises the question of sustainment of traditional way of dressing. In an open conversation, these young women express their respective opinions about wearing *hajib*s - veils that for some of them are a symbol of backwardness and women's submission and for the others these veils are a symbol of their belief in God and respect for the tradition.



Од искона From Time Immemorial

Од искона
Србија / Serbia
18', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Бранко Станковић / Branko Stanković

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Дарко Бурсаћ / Darko Bursać

МОНТАЖА / EDITED BY

Марија Баронијан Шашић / Marija Baronijan Šašić

МУЗИКА / MUSIC

Александар Васов / Aleksandar Vasov

ЗВУК / SOUND

Радивоје Милосављевић / Radivoje Milosavljević

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

РТС / RTS

Филмски портрет Александра Васова, свирача *кавала* који је доживео велики успех свирајући по градовима Европе, а онда пожелео да се врати својим коренима. Напустио је Београд и подно Старе планине формирао стадо оваца и коза које сада прати уз сетне звуке кавала. Живот у ритму природе овом врхунском музичару помаже, како лично сматра, да се још боље сроди са својим инструментом.

This film presents Aleksandar Vasov, a *kavala* player, who had a great success playing in many European cities but then decided to return to his roots. He left Belgrade, and now, at the foot of the Stara Mountain, he looks after his herd of sheep and goats playing *kavala*. Following the rhythm of nature, says this great player, helps him to understand his instrument even better.



Опа, цупа, цупана Нор, Нор, Норпер

Ора, Сура, Сурапа
Хрватска / Croatia
25', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Влатка Воркапић / Vlatka Vorkapić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Мирко Бојанић / Mirko Bojanić

МОНТАЖА / EDITED BY

Младен Радаковић / Mladen Radaković

ЗВУК / SOUND

Жељко Дудић, Ђурђица Мандић /

Željko Dudić, Đurdica Mandić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

ХРТ / HRT

На темељу истраживања етнолога Звонимира Толдија, овај филм реконструише дечје игре и свет детета у традиционалној култури села у околини Славонског Брода. Упоредо с тим приказана је и прича о Кати Кадић из Гундинаца која израђује лутке и приповеда о свом детињству.

Based on a research carried by the ethnographer Zvonimir Toldi, this film reconstructs children's games and their world in the traditional culture of villages near Slavonski Brod. Parallely, it tells a story about Kata Kadić from Gudinci, who makes dolls and speaks of her childhood.



Plastic Flowers Never Die

САД / USA

34', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Роксен Варзи / Roxanne Varzi

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Роксен Варзи / Roxanne Varzi

МОНТАЖА / EDITED BY

Роксен Варзи / Roxanne Varzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Роксен Варзи / Roxanne Varzi

Пластично цвеће никада не умире Plastic Flowers Never Die

За време иранско-ирачког рата (1980–1988) спроведена је највећа мобилизација у историји Ирана. Промовисана је културом мучеништва заснованом на религијским темама изведеним из шиитског ислама и идеологији духовног рата чији би главни носилац требало да буде сам ирански народ, а не професионална армија. Народ би се борио за добро, против изворног зла, за свету одбрану својих уверења. Мучеништво је постало део државне политике. Више од 80.000 људи је погинуло током ратних разарања. Роксен Варзи, антрополог и режисер филма, Американка иранског порекла, годинама истражује постреволуционарну културу Ирана у коме је провела годину дана снимајући овај филм у тајности, без званичне дозволе државе, и истражујући утицај идеологије иранске владе на различите слојеве друштва.

During the Iranian-Iraqi war (1980-1988), Iran witnessed the biggest mobilization ever. It was promoted through the culture of martyrdom based on the religious teaching of Shia Islam and the ideology of a spiritual warfare whose main pillar would be the Iranian people, not the professional army. The people would fight against the evil and for the holy defense of its beliefs. Martyrdom became a part of the official policy. During the war devastations over 80,000 people were killed. The anthropologist and film director Roxanne Varzi, an American of Iranian origin, has been researching for years the post revolutionary Iran where she lived for a year making this film in secrecy, without official permission, and exploring the influence of such ideology on various strata of the society.



Последња генерација The Last Generation

Ultima Generatie

Румунија / Romania

95', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Алин Рус / Alin Rus

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Алин Рус / Alin Rus

МОНТАЖА / EDITED BY

Алин Рус / Alin Rus

МУЗИКА / MUSIC

Алин Рус / Alin Rus

ЗВУК / SOUND

Алин Рус / Alin Rus

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Алин Рус / Alin Rus

Филм прати културну еволуцију пастирске заједнице *момарлани* која живи у долини Јиу, у региону јужне Трансилваније (Румунија). Филм покушава да разумевање прошлости и садашњости ове заједнице учини лакшим и прикаже начине на које су тековине модерног света утицале на њихов традиционални начин живота. Регион који ова заједница настањује последњих 150 година је од отварања рудника угља прошао кроз многе политичке, економске и друштвене трансформације које су проузроковале убрзан процес акултурације. *Момарлани* су упркос томе, а захваљујући склоности ка (само)изолацији, успели да сачувају свој идентитет и обичаје.

The film follows up the cultural evolution of the *Momarlani* people who live in the river Jiy Valley in southern Transylvania (Romania). The intention of the film makers is to contribute to a better understanding of this people's past and present and to show us how the achievements of the modern era have influenced their traditional way of life. Since the opening of a coal mine, this region populated with *Momarlani* for the past 150 years has gone through many political, economical and social transformations that caused an accelerated process of acculturation. In spite of this and thanks to their preference for (self)isolation, *Momarlani* have managed to preserve their identity and customs.



Прави човек на правом месту The Right Man at the Right Place

L'homme qu'il faut à la place qu'il faut

Француска / France

65', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Седриц Дипир, Маџе Ембер-Бушар/
Cédric Dupire, Matthieu Imbert-Bouchard

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Седриц Дипир / Cédric Dupire

МОНТАЖА / EDITED BY

Шарлот Турк / Charlotte Tourrcs

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Жером Аглибер / Jérôme Aglibert

Филмски портрет Фадоуба Оулара из Гвинеје, носиоца многих друштвених функција, дужности и одговорности. Он је отац 34 деце, бивши војник и национални херој, прослављени музичар и перкусиониста – човек многих талената који је упркос својим годинама вечито у покрету. Фадоуба је одлучан и искусан поглавар заједнице од кога сви траже савет и подршку.

Ово је снажна, изненађујућа и понекад трагична прича о човеку који је увек на правом месту у право време.

This film portrays Fadouba Oulare from Guinea, a man with numerous social functions, duties and responsibilities. A father of 34 children, this former soldier and a national hero is also a famous musician and percussionist, in short, a man of many talents, who despite his age, is active to the maximum. Fadouba is a determined and experienced chieftain, and everybody seeks his advice and support.

This is a moving, astonishing and often tragic story about a man *who is always at the right place at the right time.*



Професионални странац – Асен Баликчи и визуелна етнографија The Professional Foreigner – Asen Balikci and Visual Ethnography

The Professional Foreigner –
Asen Balikci and Visual Ethnography

Немачка / Germania

60', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Ролф Хусман, Манфред Кригер /
Rolf Husmann, Manfred Krüger

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Манфред Кригер / Manfred Krüger

МОНТАЖА / EDITED BY

Ролф Хусман, Манфред Кригер /
Rolf Husmann, Manfred Krüger

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Ролф Хусман, Манфред Кригер /
Rolf Husmann, Manfred Krüger

Асена Баликчија већ деценијама убрајају међу водеће ствараоце етнографског филма. Серијом разговора А. Баликчија и Ролфа Хусмана, режисера овог филма, на различитим локацијама, приказује се и разматра Баликчијев животни пут и стручни рад. Филм нас води од једне до друге битне тачке његове личне и професионалне биографије, од његове младости у Истанбулу, преко каријере у Канади где је постао познат захваљујући серији о Нетилик Ескимима, све до снимања у Авганистану и окретању ка новим активностима. Ово није само филмски портрет чувеног експерта за визуелну етнографију већ филм који се уопштено бави питањима и проблемима етнографског филма.

For decades, Asen Balikci has been among the leading makers of ethnographic films. An exchange of conversations between A. Balikci and Rolf Husmann, the director of this film, at various locations unveils Balikci's life and professional work. The film takes us from one important stage of his personal and professional biographies to another, from his youth in Istanbul to his career in Canada, where he became known for his series about Netsilik Eskimos, to filming in Afghanistan to his latest activities. This film is not just a portrait of a famous expert for visual ethnography but also a film that addresses issues of ethnographic film in general.



Рађено руком Handmade

Рађено руком
Србија / Serbia
30', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Саша Срећковић / Saša Srećković

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Саша Срећковић / Saša Srećković

МОНТАЖА / EDITED BY

Никола Станишић / Nikola Stanišić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Етнографски музеј у Београду, Друштво „Извор“ /
Etnografski muzej u Beogradu, Društvo „Izvor“

Читав један регион у Северној Каролини (САД) је пре петнаест година, због затварања фабрика, био погођен феноменом масовне незапослености. Последњих година је тај регион доживео економски процват захваљући обнови старих уметничких заната којима се људи посвећују с много ентузијазма и љубави према традицији.

Fifteen years ago, a whole region in North Carolina (USA) was hit by heavy unemployment. In the recent years, the region's economy has started to flourish again thanks to the renewal of old art crafts with people engaging in them with a lot of enthusiasm and love towards tradition.



Све док дишемо As Long as There's Breath

As Long as There's Breath
САД / USA
57', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Стефани Спреј / Stephanie Spray

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Стефани Спреј / Stephanie Spray

МОНТАЖА / EDITED BY

Стефани Спреј / Stephanie Spray

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Стефани Спреј / Stephanie Spray

Овај филм је саосећајан и нежан опис тешке свакодневнице једне непалске породице која се бори за јединство својих чланова, иако је један од вољених синова одсутан. Универзалне теме филма, који идејно полази од непалске изреке: „Све док има даха, има и наде“ („As long as there is breath, there's hope“), јесу одсутност, чежња и нада.

This is a compassionate and tender description of everyday life of a Nepalese family that fights for the unity of its members although one of its beloved sons is away. The universal topics of the film based on the Nepalese saying “as long as there is breath, there's hope” are absence, longing and hope.



Светомарске шпице Sveta Marija`s Lace

Svetomarske špiće

Хрватска / Croatia

28', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Влатка Воркапић / Vlatka Vorkapić

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Синиша Галар / Siniša Galar

МОНТАЖА / EDITED BY

Даворка Фелер / Davorka Feller

ЗВУК / SOUND

Жељко Дудић, Рубен Албахари /

Željko Dudić, Ruben Albahari

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

ХРТ / HRT

У селу Света Марија у Међумурју, захваљујући истраживању учитељице Наде Манце, пронађена је и обновљена израда *чипке на батиће* коју жене не праве још од краја Другог светског рата. Светомарске шпицарице су чипку израђивале за женску капицу – *поцулицу* и шверцовале је преко Драве како би прехраниле своје породице. Данас се чипка на батиће поново израђује у Светој Марији и настоји се заштитити као културно нематеријално добро.

Thanks to a research done in village Sveta Marija in Međumurje by teacher Nada Manca, a lace on *batići* that women had not made since the end of the World War Two was rediscovered and its handwork renewed. Sveta Marija`s lace makers used to make lace for women`s caps called *poculica* and they would smuggle it across the Danube in order to feed their families. Today, the lace on *batići* is made again in Sveta Marija with a determination to protect it as intangible cultural heritage.



Симболи на стећцима – речи светог језика „Месец“ Symbols on Stećaks – Words from the Holy “Moon” Language

Simboli na stećcima – riječi svetog jezika „Mjesec“

БиХ / Bosnia and Herzegovina

25', 2007.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Илхан Дервовић / Ilhan Dervović

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Илхан Дервовић / Ilhan Dervović

МОНТАЖА / EDITED BY

Кенан Пашић / Kenan Pašić

МУЗИКА / MUSIC

Кенан Пашић / Kenan Pašić

ЗВУК / SOUND

Кенан Пашић / Kenan Pašić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Шукрија Омерагић / Šukrija Omeragić

Уметност симбола на стећцима је део говора светог предања. Смена годишњих доба, дана и ноћи, кретања сунца и месеца на небеском своду, смањивање и раст месеца, јесу прве периодичне промене које је већ најранији човек установио и превео у календар, а касније и у врло разрађену симболику. Поистовећивање младог месеца с роговима бика (тауроболијски култови) проширило је његову симболику у предримским временима по целом медитеранском и блискоисточном свету. Данас се код нас полумесец обично везује за исламску цивилизацију, иако се његови бројни симболи налазе баш на стећцима – било самостално било у комбинацији са другим симболима.

The art of symbols on *stećci* is a part of the language of a holy tradition. The change of seasons or of day and night, movements of the Sun and the Moon in the sky, the moon phases, are the first periodical changes that man noticed and introduced into a calendar and later on, into a thoroughly elaborated symbolism. The identifying of the crescent moon with the bull`s horns (Taurobole cults) has widened its symbolism in the pre-Roman period across the Mediterranean and the Middle East regions. Nowadays, the crescent moon is over here usually associated with the Islamic civilization although many of its symbols are found on *stećci* - either independently or in combination with other symbols.



Side Effects: Portrait of a Young Artist in Lahore
Норвешка / Norway
35', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Машуд Ахмед Шеик / Mashhood Ahmed Sheikh

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Машуд Ахмед Шеик / Mashhood Ahmed Sheikh

МОНТАЖА / EDITED BY

Машуд Ахмед Шеик / Mashhood Ahmed Sheikh

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Јуниверсити оф Тромсе, Машуд Ахмед Шеик /
University of Tromsø, Mashhood Ahmed Sheikh

Споредни ефекти: Портрет младог уметника у Лахореу Side Effects: Portrait of a Young Artist in Lahore

Лахоре је други град по величини у Пакистану с популацијом већом од 10 милиона становника. Град је познат по изванредној храни, богатој култури и одличном школству. Чувен је и као медијски и уметнички центар Пакистана. Филм нас упознаје са животом младог уметника, припадника доње средње класе, који се бори за успех на уметничкој сцени Лахореа.

Lahore is the second biggest town in Pakistan with a population of over 10 million inhabitants. The city is known for its extraordinary food, rich culture and excellent educational system. It is also famous as a media-and-art centre of Pakistan. Thanks to this film, we learn about the life of a young artist, a member of the lower middle class, who struggles for success on the art stage of Lahore.



Страва и ужас(т)
Србија / Serbia
27', 2006.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Душан Булић, Вук Ршумовић /

Dušan Bulić, Vuk Ršumović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Владан Обрадовић / Vladan Obradović

МОНТАЖА / EDITED BY

Миљан Глишић, Владан Обрадовић /

Miljan Glišić, Vladan Obradović

МУЗИКА / MUSIC

Миглис Владикс / Miglis Vladiks

ЗВУК / SOUND

Никола Младеновић / Nikola Mladenović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Кинестезија / Kinestezija

Страва и ужас(т) Horror and Dread

Вампир је најпознатија српска реч, реч коју су усвојили и многи други народи света. Први роман о феномену *повампирења* људи након смрти написао је Србин Милован Глишић (прича о најпознатијем српском вампиру Сави Савановићу), и то четири године пре чувеног романа Брама Стокера. На основу поменутих чињеница млада екипа документарног филма креће у потрагу за коренима народних веровања у вампире. Они на терену бележе преостале трагове тих веровања становника српских села, где појава вампира и даље изазива реалан страх, али и заводљиво страхопоштовање.

Vampire is the best known Serbian word adopted by many other peoples around the world. The first novel about the phenomenon of becoming a vampire after death was written by a Serb Milovan Glišić (the story about the most famous Serbian *vampire*, Sava Savanović), and it took place four years before Bram Stoker wrote his famous novel. Based on these facts, a young crew of this documentary start looking for the origin of popular belief in vampires. They record the remaining relics of this belief among the residents of Serbian villages where the appearance of vampires is still a cause of major fear, but also of an appealing respect.



Три и по карневала Three and a Half Carnivals

3 carnevali e ½

Италија / Italy

50', 2007.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Микеле Трентини / Michele Trentini

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Микеле Трентини / Michele Trentini

МОНТАЖА / EDITED BY

Микеле Трентини / Michele Trentini

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Музео дељи узи е костуми дела гјенте трентина /
Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina

Филм приказије три (и по) најзначајнија традиционална италијанска карневала која се одржавају у долинама подручја Трентино Алто Адиђе. То су карневали у Валфлориани (долина Фиеме), у Грауну (долина Чембре), у Палу дел Ферсини (долина Ферсине) и у Варињану (долина Арко). У филму се не могу видети карактеристичне поворке под маскама, које су углавном саставни део најчувенијих карневалских свечаности, већ специфични зимски ритуали којима се настоји обезбедити плодност усева и богата жетва. Такви ритуали, у сличном облику, постоје широм Европе.

The film presents three (and a half) most important Italian traditional carnivals held in the valleys of Trentino-Alto Adige. These are carnivals in Valfloriana (the Fiemme Valley), Grauno (The Cembra Valley), in Palù del Fersina (the Fersina Valley) and Varignano (the Arco Valley). The film itself does not show the characteristic carnival processions with masks as the most prominent aspect of such carnivals but it presents the winter rituals whose aim is to provide fertile crops and rich harvests. Similar rituals can be found across Europe.



Тридесетогодишња Чејен Cheyenne at Thirty

Cheyenne, trent'anni

Италија / Italy

30', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Микеле Трентини / Michele Trentini

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Микеле Трентини / Michele Trentini

МОНТАЖА / EDITED BY

Микеле Трентини / Michele Trentini

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Микеле Трентини / Michele Trentini

Филмски портрет девојке Чејен која је одабрала једну, за жене, необичну професију: сточарство. Чејен је пре седам година одлучила да се врати на место на којем се највише осећа као код куће – у долину Раби (северна Италија) у близини Трентина, и да живи усамљено, као чобаница. Током лета води своје стадо оваца на испашу по околним пашњацима и доприноси одржању и заштити зелених површина на падинама. У њене свакодневне послове убраја се постављање оgrade, брига о здрављу животиња и сусрети с туристима којима прича о свом послу и животу у складу с природом. Чајен нам открива своје снове и потребу за променом.

This film is about Cheyenne, a girl who has chosen a very rare profession for a woman: she is a livestock breeder. Seven years ago, Cheyenne decided to return to the place where she really feels at home—the Rabbi Valley near Trentino (Northern Italy) and to live there alone as a shepherdess. In summer months, she takes her sheep to graze on the nearby pastures while she is trying to protect and preserve the surrounding green slopes. Her chores consist of making fences, taking care of animals' health and meeting tourists to whom she talks about her job and her life in harmony with nature. Cheyenne reveals to us her dreams and her need for change.



Трифун бомбаш

Trifun the Bomber

Трифун Бомбаш

Србија / Serbia

12', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Слађан Стојановић / Slađan Stojanović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Слађан Стојановић / Slađan Stojanović

МОНТАЖА / EDITED BY

Слађан Стојановић / Slađan Stojanović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Слађан Стојановић / Slađan Stojanović

Филмска прича о Трифуну Мирићу из села Биновце (јужна Србија) који већ девет година покушава да ископа неексплодирану бомбу (из времена НАТО бомбардовања) која се налази у његовом дворишту. Док се кубници ископане земље увећавају, а незадовољство и страх комшија кулминирају, времешни Трифун наставља своју усамљеничку битку. Губитак живота је одавно престао да га брине јер, како каже, нема више шта да изгуби.

This film is a story about Trifun Mirić from village Binovce (Southern Serbia) who has been trying for nine years to dig out an unexploded bomb (from the time of the NATO bombing) in his garden. While cubic metres of earth pile up and the dissatisfaction and fear among his neighbours grow, elderly Trifun continues his lone battle. A possibility of losing his life stopped bothering him long time ago because, as he says, he has nothing to lose any longer.



У ватри генија

In the Fire of Genius

U vatri genija

Хрватска / Croatia

32', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Тихана Копса / Tihana Kopsa

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Синиша Галар / Siniša Galar

МОНТАЖА / EDITED BY

Даворка Фелер / Davorka Feller

МУЗИКА / MUSIC

Јозеф Хајдн / Joseph Haydn

ЗВУК / SOUND

Антун Трнка, Роберт Станић /

Antun Trnka, Robert Stanić

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

ХРТ / HRT

И двеста година након смрти композиторског генија Јозефа Хајдна, његов завичај одзвања музиком коју је створио. Његове симфоније изводе се у дворцу Естерхази у Ајзенштату, у дворцу Естерхаза у Фертоду, а народне мелодије, које су га надахњивале, још увек певају Хрвати у Градишћу. Причу о Хајдновом језику који разуме цели свет најпре нам преноси његова музика, простори у којима је боравио, портрети и лични предмети, предивни пејзажи Бургенланда, а потом и народна музика градишћанских Хрвата и Мађара, те особе које су с Хајдном повезане духовно, просторно и заљубљенички.

Even 200 years since the death of the genius composer Joseph Haydn, his native region echoes with his music. His symphonies are performed in Esterházy Castle in Eisenstadt and in Esterházy Castle in Fertőd and the folk songs that had inspired him are still sung by the Croats in Gradišće. The story about Haydn's language understandable to the whole world is truly felt though his music but also thanks to the places where he lived, to his portraits and personal belongings, to beautiful landscapes of Burgenland, and eventually to the folk music of the Croats and Hungarians from Gradišće, people related to Haydn spiritually, locally and emotionally.



У освит зоре Dawn Rised Up

Сепиде Алам Кешид

Иран / Iran

37', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Реза Маџлеси / Reza Majlesi

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Фарад Рабије / Farhad Rabiee

МОНТАЖА / EDITED BY

Реза Маџлеси / Reza Majlesi

МУЗИКА / MUSIC

Сораб Мехраби, Мухамед Зареје /

Sohrab Mehrabi, Mohammad Zareie

ЗВУК / SOUND

Сораб Мехраби, Мухамед Зареје /

Sohrab Mehrabi, Mohammad Zareie

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Али Реза Себт Ахмеди / Ali Reza Sebt Ahmadi

Неприступачни предели иранских планина пружају уточиште племену које је очувало своју древну традицију. До данас научници нису успели да протумаче њихове обичаје и разоткрију тајанствени систем веровања. Чак и они истраживачи који су годинама живели међу припадницима тог енигматичног племена нису успели да придобију њихово поверење и буду уведени у свет тајни чије је чување од спољног света суштински део традиције.

Inaccessible parts of Iranian mountains offer a refuge to a tribe that has kept its ancient tradition. Up to this day, the scientists could not decipher their customs, and understand their mysterious faith. Even the researchers who lived with the members of this mysterious tribe did not succeed to gain their confidence and thus be brought into a world of secrets whose preservation from the outside world is the elementary part of the tribe's tradition.



Ускрсли из пепела Risen from the Ashes

Бъзкръснали от пепелта

Бугарска / Bulgaria

43', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Красимима Донева / Krasimima Doneva

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Красимима Донева / Krasimima Doneva

МОНТАЖА / EDITED BY

Красимима Донева / Krasimima Doneva

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Красимима Донева / Krasimima Doneva

Плес на ватри је ритуал који се на југу Бугарске (Страндја) и у деловима северне Грчке одржао још од времена античке Грчке. Ритуал се изводи 3. јуна, на дан Св. Јелене и Св. Константина. Мушкарци и жене плешу уз традиционалну музику и прелазе босоноги преко ватре/жара носећи у рукама иконе светаца којима указују посебно поштовање. Тај ритуални плес подразумева и једну врсту падања у транс и плесачима обезбеђује моћ предвиђања будућности. Због својих корена у паганским веровањима плес је дуго био забрањиван и извођен је само у тајности.

Dance on fire is a ritual from Southern Bulgaria (Strandja) and parts of Northern Greece that has survived from the time of Ancient Greece. The ritual is performed on the 3rd of June, the Day of St. Helen and St. Constantine. Men and women dance accompanied by traditional music, and walk barefoot over fire and embers carrying icons of saints with great respect. This dance also includes falling into a kind of trance that enables the dancers to foretell future. Due to its origin in the pagan beliefs, the dance was forbidden for a long time and was performed only in secret.



Харлијевци... лоши људи? Harley... the Bad People?

Harley... the bad people?

Норвешка / Norway

17', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Машуд Ахмед Шеик / Mashhood Ahmed Sheikh

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Машуд Ахмед Шеик / Mashhood Ahmed Sheikh

МОНТАЖА / EDITED BY

Машуд Ахмед Шеик / Mashhood Ahmed Sheikh

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Машуд Ахмед Шеик / Mashhood Ahmed Sheikh

Овај етнолошки филм је посвећен компанији Харлеј Дејвидсон у Тромсоу, која је званични увозник мотора за северни регион Норвешке. Упознајемо и Ларса, власника мале Харлеј Давидсон гараже у Тромсоу, као и његове муштерије које већином припадају једној посебној урбаној друштвеној групи коју овај филм жели да представи гледаоцима на један непосредан начин.

This ethnological film is dedicated to the Harley-Davidson company in Tromsø as the official importer of these motorcycles for the northern part of Norway. We meet Lars, the owner of a small Harley garage in Tromsø as well as his customers who in most part belong to a specific urban social group and whom this film tries to present to the viewers in a candid way.



Чувари традиције The Guardians of Tradition

Чувари традиције

Србија / Serbia

28', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Гордана Симоновић-Вељковић /

Gordana Simonović - Veljković

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Милан Петровић / Milan Petrović

МОНТАЖА / EDITED BY

Ивица Иванов / Ivica Ivanov

МУЗИКА / MUSIC

Зоран Стаменовић-Ринго /

Zoran Stamenović - Ringo

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Милан Петровић / Milan Petrović

Данас је мало позната чињеница да су Роми из Пирота битна карика у очувању пиротског традиционалног ћилимарства. Умеће ткања ћилима се није преносило с колена на колено само у српским православним породицама; Ромкиње су, раме уз раме са старим Пироћанкама, у пиротске ћилиме уносиле свој таленат и машту, и успевале да њиховим ткањем издржавају своје породице и обезбеде им сигурну егзистенцију.

Today, it is hardly known that the Roma from Pirot are such an important link in preserving the traditional Pirot carpet-making. The skill of weaving these carpets has not been passed from one generation to another only in Serbian orthodox families; Roma women, together with old Serbian women from Pirot, embodied their talent and imagination into these carpets, and thanks to the weaving they managed to feed their families, and secure for them a safe future.

СПЕЦИЈАЛНИ ПРОГРАМ - МИЛОВАН ГАВАЦИ
SPECIAL PROGRAMME - MILOVAN GAVAZZI

Vrličko kolo

Хрватска / Croatia

1', 1931.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

МОНТАЖА / EDITED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Завод за етнологију ФФ / Zavod za etnologiju FF

Врличко коло

Vrlika`s Kolo

Радња филма *Врличко коло* смештена је у село Хотиновци, код Купреса. Филм прати Гавацијеву идеју о компарацији појединих културних елемената на основу филмских записа и надовезује се на ауторов претходни филм *Плес коло – код Купреса*.

The story of *Vrlika`s Kolo* is set in village Hotinovci near Kupres. The film follows up Gavazzi`s idea of comparing specific cultural elements based on film records, and it is sort of continuation of this author`s previous film, *Ples Kolo - at Kupres*.

Звончари – Марчељи, Кастав

Zvončari – Marčelji, Kastav

Zvončari—Marčelji, Kastav

Хрватска / Croatia

2', 1931.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

МОНТАЖА / EDITED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Завод за етнологију ФФ / Zavod za etnologiju FF

Филм је снимљен у селу Марчељи, у Каставштини, и представља класичан пример Гавацијеве амбиције да документује оно што му се у једном тренутку, на терену, учини занимљивим, живахним и аутентичним обичајем вредним бележења. Према Гавацијевом мишљењу ти обичаји привлаче пажњу научника самом чињеницом да је њихово право порекло тешко установити, али да је могуће упоредити њихову раширеност и сачувати их у визуелном облику за следеће генерације.

This film was made in village Marčelji in Kastavština, and represents a classical example of Gavazzi`s ambition to document what he finds, at a particular moment, an interesting, lively and authentic custom worthy of recording. According to Gavazzi, these customs attract scientists`s attention by the mere fact that it is difficult to establish their true origin but that it is possible to compare the ways they have been disseminated, and preserve them in their visual form for the generations to come.

Pletenje jalbe

Хрватска / Croatia

2', 1934.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

МОНТАЖА / EDITED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Завод за етнологију ФФ / Zavod za etnologiju FF

Плетење јалбе

Knitting Jalba

Филм приказује аутентичну технику плетења *јалбе*. Снимљен је у сликовитом селу Трг код Озља, давне 1934. године. Ово је филм у коме ће уживати сви заљубљеници у традиционалну текстилну радиност.

This film is about the authentic technique of knitting *jalba*. It was made in the picturesque village of Trg near Ozalj way back in 1934. All lovers of this traditional textile handicraft will enjoy watching this film.

Pogreb na saonicama - Trg

Хрватска / Croatia

2', 1935.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

МОНТАЖА / EDITED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Завод за етнологију ФФ / Zavod za etnologiju FF

Погреб на саоницама – Трг

The Funeral on the Sledges – Trg

Уз овај филм је везана занимљива прича према којој је анонимни приповедач у поверењу обавестио професора Гавација да ће се у селу Трг, код Озља, још једанпут одржати већ готово заборављени *погреб на саоницама*. Гаваци је одмах организовао снимање и кренуо на пут. Филм *Погреб на саоницама – Трг* документује и од заборава чува управо оне традиционалне обичаје који више нису део свакодневнице, а сведоче о животу људи с поменутих простора.

An interesting story is related to this film: an anonymous storyteller informed Professor Gavazzi that an almost forgotten *funeral on the sledges* will take place once again in village Trg near Ozalj. Gavazzi immediately organized its recording, and set forth. *The Funeral on the Sledges - Trg* was filmed and thus kept from oblivion the traditional customs that are no longer a part of everyday life yet witnessing about lives of people from the region.

Породична задруга Живић–Крлавини: Сикиревци The Živić-Krlavini Family Commune: Sikirevci

Obiteljska zadruga Živić - Krlavini: Sikirevci
Хрватска / Croatia
42', 1962/63.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Андрија Стојановић, Милован Гаваци,
Стјепан Катужић /

Andrija Stojanović, Milovan Gavazzi, Stjepan Katušić

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Стјепан Катужић / Stjepan Katušić

МОНТАЖА / EDITED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Завод за етнологију ФФ / Zavod za etnologiju FF

Задруга Живић-Крлавини је најдужи филм који је Гаваци снимео током своје богате каријере ствараоца етнолошких филмова и записа. Филм је снимљен 1962. и 1963. године у селу Сикиревци, у сарадњи с Гавацијевим дугогодишњим сарадником, изванредним филмским аутором и фотографом Андријом Стојановићем. Самим тим што траје више од 42 минута, тај филм указује на постепену промену у Гавацијевом приступу. Његов рад више није пуко снимање/бележење процеса и технологија израде појединих традиционалних производа, већ жеља да се у потпуности открију и прикажу традиционални аспекти живота у проширеним породицама.

The Živić-Krlavini Family Commune is the longest film Gavazzi made during his prolific career as maker of ethnological films and documentaries. The film was made in 1962 and 1963 in village Sikirevci in cooperation with Gavazzi's longtime associate, an outstanding filmmaker and photographer, Andreja Stojanović. The very fact that the film lasts over 42 minutes points to a gradual change in Gavazzi's approach. His work is no longer a mere recording the processes and technologies of producing certain traditional products but it is also a wish to fully reveal and make public the traditional aspects in big families.

Рибарење мигавицом, Шабакoм - Ткон Fishing with Migavica, Šabakom – Tkon

Ribarenje migavicom, Šabakom -Tkon
Хрватска / Croatia
2', 1935.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

КАМЕРМАН/ CINEMATOGRAPHER

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

МОНТАЖА / EDITED BY

Милован Гаваци / Milovan Gavazzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Завод за етнологију ФФ / Zavod za etnologiju FF

Милован Гаваци је овај филм снимео давне 1935. године. Приказана је врло занимљива традиционална техника рибарења *мигавицом*. Основна научна мисија чувеног хрватског етнолога, која је овим филмом и остварена, била је да се од заборава сачувају традиционални обичаји. Филмови попут овога су замишљени као мала сведочанства живота људи с ових простора.

Milovan Gavazzi made this film all the way back in 1935. It shows an interesting traditional technique of fishing with *migavica*. The main scientific mission of this famous Croatian ethnologist, as materialized with this film, was to preserve from oblivion traditional customs. Films like this one are supposed to serve as small testimonies of people's lives in this region.

Шестински опанци Šestina's Opanci

Šestinski opanci
Хрватска / Croatia
20', 1963/68.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Андрија Стојановић, Милован Гаваци /

Andrija Stojanović, Milovan Gavazzi

КАМЕРМАН/ CINEMATOGRAPHER

Андрија Стојановић, Милован Гаваци, Стјепан

Катушић, Палошија /

Andrija Stojanović, Milovan Gavazzi,

Stjepan Katušić, Palošija

МОНТАЖА / EDITED BY

Андрија Стојановић, Милован Гаваци /

Andrija Stojanović, Milovan Gavazzi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Завод за етнологију ФФ / Zavod za etnologiju FF

Филм *Шестински опанци* се убраја међу Гавацијева комплекснија дела. Снимљен је у селу Шестине код Загреба, у раздобљу од 1963. до 1968. године. Дело је настало као плод сарадње Гавација и чувеног филмског аутора и фотографа Андрије Стојановића. За разлику од класичних филмских документовања етнографске стварности, Гаваци у *Шестинским опанцима* гради сложенију причу која претендује да буде не само чисто етнографска већ и филмска.

Šestina's Opanci is among Gavazzi's more complex works. It was made in village Šestina near Zagreb from 1963 to 1968. The film is a result of cooperation between Gavazzi and the well-known filmmaker and photographer, Andrija Stojanović. In contrast to classical documenting the ethnological reality, in *Šestina's Opanci* Gavazzi creates a more complex story with a purpose to make it not only ethnological but filmlike as well.

Специјлани програм – Из архиве Special Programme—From the Archives

Филмски документи о Београду из Архива Дунав филма
Documentaries about Belgrade from the Dunav Film Archives



Београд Belgrade

Београд

Србија / Serbia

12', 1961.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Миодраг Јовановић / Miodrag Jovanović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Драгољуб Караџиновић, Ђорђе Николић /

Dragoljub Karadžinović, Đorđe Nikolić

МОНТАЖА / EDITED BY

Мирјана Митић / Mirjana Mitić

МУЗИКА / MUSIC

Архива / Archive

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Дунав филм / Dunav Film

Филм представља својеврстан туристички обилазак Београда шездесетих година. Пратимо возњу туристичким аутобусом с водичем, обилазак историјских и културних знаменитости престонице, шетњу сликовитим градским улицама у време када је Београд доживео урбанистички препород, а Нови Београд ушао у једну од првих фаза свог легендарног процеса изградње. Београд је с поносом сматран градом будућности у коме је *прошлост у сенци данашњице*.

The film is about a guided tour around Belgrade in the 60s of the last century. We follow up a tourist bus ride escorted by a guide, visits to the historical and cultural landmarks of the capital, a walk through picturesque city streets at the time when Belgrade was going through a massive urbanization and Novi Belgrade was in one of the first stages of its legendary process of construction. Belgrade was proudly considered a city of the future where *the past lived in the shade of the present*.

Београд Belgrade

Београд

Србија / Serbia

27', 1969.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Светозар Павловић / Svetozar Pavlović

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Драгољуб Караџиновић / Dragoljub Karadžinović

МОНТАЖА / EDITED BY

Петар Радосављевић / Petar Radosavljević

МУЗИКА / MUSIC

Дарко Краљић, Драгутин Гостушки /

Darko Kraljić, Dragutin Goštuski

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Дунав филм / Dunav Film

Београд је нападан и рушен 46 пута, не успевајући да састави 50 година мира. У октобру 1969. године по трећи пут у својој историји слави 25-годишњицу ослобођења. Филм је снимљен крајем лета 1969. године и на врло сликовит начин упоређује тадашњи изглед Београда с предатним.

Belgrade was attacked and destroyed 46 times, and it never experienced more than 50 years of peace. In October 1969, it was marking its 25-year anniversary of liberation for the third time in its history. The film was made at the end of summer 1969, and it compares in a very picturesque way the then Belgrade with the Belgrade from before the World War Two.

Београд – град домаћин Belgrade—the Host Town

Београд – град домаћин

Србија / Serbia

25', 1974.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Крсто Шканата / Krsto Škanata

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Никола Мајдак, Ђорђе Николић, Петар Љутић /

Nikola Majdak, Đorđe Nikolić, Petar Ljutić

МОНТАЖА / EDITED BY

Александар Илић / Aleksandar Ilić

МУЗИКА / MUSIC

Архива / Archive

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Дунав филм / Dunav Film

Филм истражује туристичке могућности Београда и представља својеврстан позив будућим посетиоцима главног града Југославије. Путем овог филма можемо да уђемо у јединствени времеплов и будемо сведоци како је некада изгледао Београд и његова свакодневница кроз културне манифестације и спортске догађаје каква је била и легендарна утакмица Јувентуса против Арсенала на Маракани из 1974. године...

This film explores the tourist prospects of Belgrade, and serves as an invitation to the future visitors of the capital of Yugoslavia. Thanks to it, we can enter a unique time machine, and see on the screen what Belgrade and its everyday life looked like with their cultural and sports events like, for instance, a legendary football match between Italian Juventus and British Arsenal on the "Marakana" stadium in 1974.

Београдом, неки дан...

Савремене успомене

Belgrade the Other Day...

Recent Memories

Београдом, некидан... Савремене успомене

Србија / Serbia

14', 1966.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Миленко Штрбац / Milenko Štrbac

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Миливоје Миливојевић / Milivoje Milivojević

МОНТАЖА / EDITED BY

Петар Радосављевић / Petar Radosavljević

МУЗИКА / MUSIC

Архива / Archive

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Дунав филм / Dunav Film

Посредством оригиналних фотодокумената и успомена савременика пратимо промене које су обележиле урбани развој Београда кроз историју и враћамо се у време када је почео да израста у велерад светског значаја. Покрети, лица пролазника, звукови града и музике у ваздуху... све су то они препознатљиви и непоновљиви детаљи, моменти и сцене које дају јединствен карактер граду и представљају аудио-визуелну кулису на којој се одвија свакодневница његових становника.

Thanks to the original photographs and memories of the contemporaries we can witness the changes that marked the urban development of Belgrade through its history, and we can return to the time when it began to grow as a metropolis. Movements, faces, city sounds and music in the air... all of these are familiar and unique details, moments and scenes that characterize a city, and represent an audio-visual setting meant for the everyday life of its residents.

Теразије

Terazije

Теразије

Србија / Serbia

10', 1969.

Миленко Штрбац / Milenko Štrbac

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Миливоје Миливојевић / Milivoje Milivojević

МОНТАЖА / EDITED BY

Јордан Ђорђевић / Jordan Đorđević

МУЗИКА / MUSIC

Архива / Archive

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Дунав филм / Dunav Film

Да би се разрешила упорна битка између пешака и све већег броја возила у центру Београда, градске власти су 1969. године покренуле пројекат реконструкције Теразија. Проблем регулисања саобраћаја је решен подземним пролазима за пешаке, који у филму узнемирено и помало изгубљених погледа прате дешавања на улицама ужурбаног града.

In order to solve constant conflicts between the pedestrians and a growing number of cars in downtown Belgrade, the city authorities launched in 1969 a project of reconstructing Terazije. The traffic problem was solved by building underground pedestrian passageways. The film shows pedestrians who are looking in an agitated and slightly lost way at what is going on on the busy streets of the city.

Б

- Базилио д`Амико 30
 Балкански дајџест 14
 Бела Вила 30
 Београд 54
 Београд 54
 Београд – град домаћин 54
 Београдом, неки дан... Савремене успомене 55
 Бројање малих корака 31
 Бунари, острва 31

В

- Вез на платну 32
 Виолиниста Сем Бенет 32
 Врличко коло 50

Д

- Дан Св. Винцека у Марији Бистрици 14
 Довиђења, како сте? 15
 Дом/земља 33
 Дужијанца 2009 15

Е

- Европски краљ карневала 33
 Етнофорензичари: у граду Дугом Селу 16

Ж

- Живот Рома у Белегишу 34
 Житељи Црвене шуме 34

З

- За породицу наше улице 35
 Зачињено сунцем и љубављу 35
 Звончари – Марчељи, Кастав 50

И

- Идентификујући се с Норвешком 16

Ј

- Јаномами: Последње племе 17
 Јорген Лет на Хаитију 17
 Још само трен 18

К

- Кавијар конекшн 18
 Камен древног сневача II 36
 Ко сте, шта сте ви? 19
 Коњ, коњ, коњић 19
 Кришнаџатра 20
 Кучевиста или Душанов знак 36

М

- Ми смо оно што изгубимо 37
 Микрокосмос Сарајево 37
 Мирне воде 38
 Млади Арапи 20
 Мокени: Загонетни морски номади 21

Н

- Невидљиви град 21
 (Не)покривене 38
 Ново време 22

О

- Од искона 39
 Опа, цупа, цупана 39
 Опстанак 22

П

- Париз мојих изгнанстава 23
 Пластично цвеће никада не умире 40
 Плетење јалбе 50
 Погреб на саоницама – Трг 50
 Породична задруга Живић - Крлавини: Сикиревци 51
 Посао снова 23
 Посета атинском Акропољу 24
 Последња генерација 40
 Прави човек на правом месту 41
 Промоција за саборовање 24
 Професионални странац – Асен Баликчи и визуелна етнографија 41

Р

- Рађено руком 42
 Рапресент 25
 Река – сусрети на Поу и око њега 25
 Рибарење мигавицом, Шабакком - Ткон 51

С

- Сакупио сам храброст 26
 Све док дишемо 42
 Светомарске шпиге 43
 Символи на стећцима – речи светог језика „Месећ“ 43
 Споредни ефекти: Портрет младог уметника у Лахореу 44
 Страва и ужас(т) 44
 Стрела са седам пламенова 26

Т

- Теразије 55
 Три и по карневала 45
 Тридесетогодишња Чејен 45
 Трифун бомбаш 46

У

- У ватри генија 46
 У захвалност козама 27
 У освит зоре 47
 Умијак – чамац од коже 27
 Ускрсли из пепела 47

Х

- Харлијевци... лоши људи? 48

Ч

- Чувари традиције 48

Ш

- Шаман, његов нећак... и капетан 28
 Шестински опанци 51

- A**
As Long as There's Breth 42
- B**
Balkan's Digest 14
Basilio D'Amico 30
Belgrade 54
Belgrade 54
Belgrade—the Host Town 54
Belgrade the Other Day... Recent Memories 55
- C**
Carnival King of Europe 33
Cheyenne at Thirty 45
Counting Tiny Little Steps 31
- D**
Dances by Ilmington Teams in the Grounds of Peter de Montfort's House: Fiddler Sam Bennett 32
Dawn Rised Up 47
Doing the Norway 16
Dream Job 23
Dužijanca 2009 15
- E**
Embroidery on the Cloth 32
Ethnoforensic Experts: In the Town of Long Village 16
- F**
Fishing with Migavica, Šabakom – Tkon 51
For Our Street Family 35
From Time Immemorial 39
- G**
Goodbye, how are you? 15
- H**
Handmade 42
Harley... the Bad People? 48
Home/Land 33
Hop, Hop, Hopper 39
Horror and Dread 44
- I**
I Picked Up My Courage 26
In Appreciation to Goats 27
In the Fire of Genius 46
- J**
Jorgen Leth on Haiti 17
- K**
Knitting Jalba 50
Krishnajatra 20
Kučevista or Dušan's Sign 36
- M**
Microcosmos Sarajevo 37
Moken: Enigmatic Sea Nomads 21
- O**
One More Instant 18
Oss Oss, Wee Oss: Horse Horse, Small Horse 19
- P**
Paris of my Exiles 23
Plastic Flowers Never Die 40
Promotion of a Folk Gathering 24
- R**
Rapresent 25
Risen from the Ashes 47
Roma Life in Village Belegiš 34
- S**
Seasoned with Sun and Love 35
She River - Encounters by the River Po and Surroundings 25
Side Effects: Portrait of a Young Artist in Lahore 44
Silent Waters 38
St. Vincent's Day in Marija Bistrica 14
Survival 22
Sveta Marija's Lace 43
Symbols on Stećaks—Words from the Holy "Moon" Language 43
- Š**
Šestina's Opanci 51
- T**
Terazije 55
The Arrow of Seven Flames 26
The Caviar Connection 18
The Guardians of Tradition 48
The Funeral on the Sledges – Trg 50
The Invisible City 21
The Last Generation 40
The New Time 22
The Professional Foreigner – Asen Balikci and Visual Ethnography 41
The Red Forest People 34
The Right Man at the Right Place 41
The Shaman, His Nephew... and the Captain 28
The Stone of Ancient Dreamer II 36
The White Fairy 30
The Živić - Krlavini Family Commune: Sikirevci 51
Three Carnivals and a Half 45
Trifun the Bomber 46
- U**
Umiaq Skin Boat 27
(Un)veiled 38
- V**
Visiting the Athenian Acropolis 24
Vrlika's Kolo 50
- W**
We Are What We Lost 37
Wells, Islands 31
Who Are You, What Are You? 19
- Y**
Yanomami: The Last Tribe 17
Young Arabs 20
- Z**
Zvončari – Marčelji, Kastav 50

А

Александров, Јевгениј / Aleksandrov, Evgeny 26

Б

Беђијан, Нигол / Bezjian, Nigol 33
 Белегишанин, Нада / Belegišanin, Nada 32
 Биталуктук, Јоби / Weetaluktuk, Jobie 27
 Боканфузо, Пјер / Boccanfuso, Pierre 28
 Будес, Матеји / Budes, Matei 31
 Булић, Душан / Bulić, Dušan 44

В

Варасо, Федерико / Varrasso, Federico 34
 Варзи, Роксен / Varzi, Roxanne 40
 Волоуи, Џенифер / Wolowie, Jennifer 35
 Воркапић, Влатка / Vorkapić, Vlatka 39, 43

Г

Гавази, Милован / Gavazzi, Milovan 50, 51
 Гал, Симона / Gal, Simona 31
 Гиони, Карло / Ghioni, Carlo 26
 Гонсалес, Аврискета Олац / González, Abrisketa Olatz 17
 Грацијано, Мајкл / Graziano, Michael 20

Д

Данилко, Елена / Danilko, Elena 26
 Дебски, Лукаш / Debski, Lukasz 22
 Дервовић, Илхан / Dervović, İlhan 43
 Дикосављевић, Радомир / Dikosavljević, Radomir 15
 Дипир, Седриц / Dupire, Cédric 41
 Донева, Красимима / Doneva, Krasimima 47

Ђ

Ђокић, Јелена / Đokić, Jelena 35

Е

Ембер-Бушар Матје / Imbert-Bouchard, Matthieu 41

И

Илић, Небојша–Илке / Ilić, Nebojša - Ilke 36

Ј

Јамамото, Такао / Yamamoto, Takao 21
 Јаркјевич, Ана / Jarkiewicz, Anna 22
 Јасукава, Мисуги / Yasukawa, Misugi 21
 Јовановић, Миодраг / Jovanović, Miodrag 54

К

Карагијанакис, Јоргос / Karagiannakis, Yorgos 38
 Касало, Дино / Kassalo, Dinno 22
 Катић, Каменко / Katić, Kamenko 34
 Катушић, Стјепан / Kатушић, Stjepan 51
 Кезич, Ђовани / Kezich, Giovanni 33
 Кјарини, Марко / Chiarini, Marco 30
 Кокубун, Хирому / Kokubun, Hiromu 17
 Копса, Тихана / Kopsa, Tihana 46
 Кригер, Манфред / Krüger, Manfred 41
 Крстић, Милан / Krstić, Milan 15
 Крстић, Раде / Krstić, Rade 15
 Кузманич Иво / Kuzmanič, Ivo 14, 16

Л

Ломакс, Ален / Lomax, Alan 19

М

Мајсторовић, Данијела / Majstorović, Danijela 23
 Мандал, Дананџој / Mandal, Dhananjoy 20
 Манић, Владимир / Manić, Vladimir 18
 Маџлеси, Реза / Majlesi, Reza 47
 Мбомио, Рибио Лусија / Mbomio, Rubio Lucia 21
 Милосављевић, Младен / Milosavljević, Mladen 19
 Митић, Борис / Mitić, Boris 15
 Митровић, Срђан / Mitrović, Srđan 37
 Мортенсен, Гри Елизабет / Mortensen, Gry Elisabeth 16
 Мрђа, Ђура / Mrđa, Đura 34

Н

Николић, Драган / Nikolić, Dragan 18
 Нискач, Сашо / Niskač Sašo 37

П

Павловић, Светозар / Pavlović, Svetozar 54
 Палици, Богдан / Palici, Bogdan 31
 Пантелић, Добривоје / Pantelić, Dobrivoje 27
 Пантелић, Добрила / Pantelić, Dobrila 27
 Парошки, Светлана / Paroški, Svetlana 24
 Перовић, Владимир / Perović, Vladimir 31
 Питуреску, Јонут / Piturescu, Ionut 14
 Принчигали, Ђовани / Princigalli, Giovanni 26

Р

Ракић, Тијана / Rakić, Tijana 24
 Роуган, Ијан / Rogan, Ian 20
 Рус, Алин / Alin, Rus 40
 Ршумовић, Вук / Ršumović, Vuk 44

С

Симојловић, Слободан / Simojlović, Slobodan 30
 Симоновић Вељковић, Гордана / Simonović Veljković, Gordana 48
 Скилаки, Розела / Schillaci, Rosella 25
 Спитили, Ђанфранко / Spitilli, Gianfranco 30
 Спреј, Стефани / Spray, Stephanie 42
 Срећковић, Саша / Srećković, Saša 42
 Стајић, Младен / Stajić, Mladen 19
 Станковић, Бранко / Stanković, Branko 39
 Стојановић, Андрија / Stojanović, Andrija 51
 Стојановић, Слађан / Stojanović, Slađan 46

Т

Тодоровић, Ивана / Todorović, Ivana 25
 Трентини, Микеле / Trentini, Michele 33, 45

Х

Хофман Кана, Инес / Hofmann Kanna, Ines 8
 Хусман, Ролф / Husmann, Rolf 41

Ш

Шеик, Машуд Ахмед / Sheikh, Mashhood Ahmed 48, 44
 Шерман, Рина / Sherman, Rina 23
 Шканата, Крсто / Škanata, Krsto 54
 Штрбац, Миленко / Štrbac, Milenko 55

Издавач:

Етнографски музеј у Београду, Студентски трг 13
Тел. 3281-888; etnografski.muzej@nadlanu.com
www.etnografskimuzej.rs

За издавача:

Вилма Нишкановић, в.д. директора

Главни уредник:

Јелена Јовчић

Технички уредник:

Вања Балаша

Креативно решење каталога:

Јелена Јовчић и Зоран Живковић

Лектор:

Александра Левнаић

Дизајн:

Зоран Живковић

Превод:

Миленка Ристић

Тираж:

500

ШТАМПА:

ЧИГОЈА ШТАМПА
Београд, 2009

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд
069.9 : [791:39 (497.11) "2009" (083.82)
791:39 (100) "19/20" (083.82)

**МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ЕТНОЛОШКОГ ФИЛМА (18 ;
2009 ; БЕОГРАД)**

18. међународни фестивал етнологског филма
= 18. International Festival of Ethnological
Film : Београд, 22-25. октобар 2009. =
Belgrade, 22-25 October 2009, Етнографски
музеј у Београду / [главни уредник Јелена
Јовчић ; превод Миленка Ристић ; фотограф,
photographer Ивана Масниковић] . - Београд :
Етнографски музеј, 2009 (Београд : Чигоја
штампа). - 59 стр. : фотогр. ; 21 cm

Упоредо срп. текст и енгл. превод. - Тираж
500. - Напомене уз текст, - Регистри.

ISBN 978-86-7891-045-6

а) Међународни фестивал етнологског филма
(18 ; 2009 ; Београд) - Каталогси б)
Етнологски филм - 20-21в - Каталогси
COBISS.SR-ID 170148364

Фестивал је реализован средствима
The Festival Was Sponsored by

МИНИСТАРСТВА КУЛТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА КУЛТУРУ СКУПШТИНЕ ГРАДА БЕОГРАДА
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SERBIA
THE SECRETARIAT FOR CULTURE OF THE BELGRADE CITY ADMINISTRATION



Пријатељи Фестивала
Friends of the Festival



18

